

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

17 november 2016

WETSONTWERP

**houdende instemming
met het Akkoord tussen het Koninkrijk België
en het Europees Instituut voor Bosbouw
betreffende de voorrechten en immuniteiten
van het verbindingsbureau van
het Europees Instituut voor Bosbouw,
gedaan te Brussel op 9 oktober 2013**

Blz.

INHOUD

Samenvatting	3
Memorie van toelichting	5
Voorontwerp	12
Advies van de Raad van State	13
Wetsontwerp	18
Akkoord	20

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

17 novembre 2016

PROJET DE LOI

**portant assentiment
à l'Accord entre le Royaume de Belgique
et l'Institut européen de la Forêt
sur les privilèges et immunités
du bureau de liaison de
l'Institut européen de la Forêt,
fait à Bruxelles le 9 octobre 2013**

Pages

SOMMAIRE

Résumé	3
Exposé des motifs	5
Avant-projet	12
Avis du Conseil d'État	13
Projet de loi	18
Accord	20

De regering heeft dit wetsontwerp op 17 november 2016 ingediend.

Le gouvernement a déposé ce projet de loi le 17 novembre 2016.

De “goedkeuring tot drukken” werd op 29 november 2016 door de Kamer ontvangen.

Le “bon à tirer” a été reçu à la Chambre le 29 novembre 2016.

N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
PS	:	Parti Socialiste
MR	:	Mouvement Réformateur
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
sp.a	:	socialistische partij anders
Ecolo-Groen	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
cdH	:	centre démocrate Humaniste
VB	:	Vlaams Belang
PTB-GO!	:	Parti du Travail de Belgique – Gauche d'Ouverture
DéFI	:	Démocrate Fédéraliste Indépendant
PP	:	Parti Populaire
Vuye&Wouters	:	Vuye&Wouters

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 54 0000/000: Parlementair document van de 54^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
 QRVA: Schriftelijke Vragen en Antwoorden
 CRIV: Voorlopige versie van het Integraal Verslag
 CRABV: Beknopt Verslag
 CRIV: Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen)

PLEN: Plenum
 COM: Commissievergadering
 MOT: Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 54 0000/000: Document parlementaire de la 54^e législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
 QRVA: Questions et Réponses écrites
 CRIV: Version Provisoire du Compte Rendu intégral
 CRABV: Compte Rendu Analytique
 CRIV: Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes)
 PLEN: Séance plénière
 COM: Réunion de commission
 MOT: Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
 Natieplein 2
 1008 Brussel
 Tel. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.dekamer.be
 e-mail : publicaties@dekamer.be

De publicaties worden uitsluitend gedrukt op FSC gecertificeerd papier

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
 Place de la Nation 2
 1008 Bruxelles
 Tél. : 02/ 549 81 60
 Fax : 02/549 82 74
 www.lachambre.be
 courriel : publications@lachambre.be

Les publications sont imprimées exclusivement sur du papier certifié FSC

SAMENVATTING

Het ontwerp van instemmingswet heeft tot doel de bekrachtiging mogelijk te maken van het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Instituut voor Bosbouw betreffende de voorrechten en immuniteiten van het verbindingsbureau van het Europees Instituut voor Bosbouw, gedaan te Brussel op 9 oktober 2013.

Het Europees Instituut voor Bosbouw (European Forest Institute – EFI) is een internationale organisatie waarvan de zetel gevestigd is te Joensuu in Finland. Ze heeft tot doel op Europese schaal informatie te verzamelen met betrekking tot de economische, sociale en milieuaspecten van de bosbouw, en beleidsondersteuning te geven op het vlak van het bosbeheer.

EFI startte zijn activiteiten in 1993 als een onafhankelijke niet-gouvernementele organisatie. Door de ondertekening van de Conventie betreffende het Europees Instituut voor Bosbouw in 2003 verkreeg EFI het statuut van een internationale gouvernementele organisatie. Momenteel zijn er 24 lidstaten en 132 organisaties uit 36 landen als geassocieerde en geaffilieerde leden.

België is geen lidstaat van EFI, maar de volgende Belgische instellingen zijn geassocieerd lid:

- *Instituut voor natuur- en bosonderzoek (Wetenschappelijke instelling van de Vlaamse overheid)*
- *Afdeling Bos, Natuur en Landschap (Katholieke Universiteit Leuven, Faculteit Bio-ingenieurswetenschappen – Departement Aard- en Omgevingswetenschappen)*
- *Unité de Gestion des Ressources forestières et des Milieux naturels (Université de Liège – Gembloux Agro-Bio Tech)*

In 2008 besliste de Raad van EFI om in Brussel een verbindingsbureau bij de Europese Unie te openen. Deze beslissing werd begin 2009 formeel aan de Belgische minister van Buitenlandse Zaken overgemaakt, samen met het verzoek om een

RÉSUMÉ

Le projet de loi d'assentiment a pour objet de permettre la ratification de l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'institut européen de la forêt sur les privilèges et immunités du Bureau de liaison de l'Institut européen de la forêt, fait à Bruxelles le 9 octobre 2013.

L'institut européen de la forêt (European Forest Institute – EFI) est une organisation internationale dont le siège est à Joensuu en Finlande. Cet institut a pour but de recenser les informations concernant les aspects environnementaux, économiques et sociaux de la sylviculture à l'échelle européenne et d'alimenter les prises de décision dans le domaine de la politique forestière.

EFI a débuté ses activités en 1993 comme une organisation non-gouvernementale indépendante. Suite à la signature de la Convention concernant l'Institut Européen de la Forêt en 2003, EFI a été élevé au statut d'organisation internationale intergouvernementale. Actuellement, il y a 24 États membres et 132 organisations provenant de 36 pays, comme membres associés ou affiliés.

La Belgique n'est pas membre de EFI mais les organisations belges suivantes sont membres associés:

- *Instituut voor natuur- en bosonderzoek (Wetenschappelijke instelling van de Vlaamse overheid)*
- *Afdeling Bos, Natuur en Landschap (Katholieke Universiteit Leuven, Faculteit Bio-ingenieurswetenschappen – Departement Aard- en Omgevingswetenschappen)*
- *Unité de Gestion des Ressources forestières et des Milieux naturels (Université de Liège – Gembloux Agro-Bio Tech)*

En 2008, le Conseil d'EFI a décidé d'ouvrir à Bruxelles un bureau de liaison auprès de l'Union Européenne. Cette décision fut transmise formellement au ministre des Affaires Etrangères au début de 2009, en même temps qu'une demande de négocier

zetelakkoord tussen België en EFI te onderhandelen. Deze onderhandelingen werden in de loop van het najaar van 2012 definitief afgesloten. Het ontwerp van akkoord werd op 20-05-2009 door de Werkgroep “gemengde verdragen” gemengd verklaard (federaal – Gemeenschappen – Gewesten).

EFI wordt gedeeltelijk gefinancierd met geld afkomstig van de private sector en de bijdragen van lidstaten aan het EFI-budget gebeuren uitsluitend op vrijwillige basis. Om België toe te laten om de organisatie op rechtsgeldige basis de gebruikelijke fiscale vrijstellingen voor haar officieel gebruik toe te kennen, gaven de lidstaten, middels een besluit van de Raad, aangenomen op 21 juni 2011 (waarvan de tekst werd opgenomen in de preambule van het Zetelakkoord), uitdrukkelijk te kennen dat de vestiging, de uitrusting en de werking van het Liaisonbureau uitsluitend en op permanente basis zullen gefinancierd worden door bijdragen van de lidstaten, en dat daartoe door EFI een speciale budgetlijn zal worden geopend.

Verder bevat de tekst van het akkoord de gebruikelijke bepalingen. Het wijkt slechts op één punt af van de standaardtekst: aangezien EFI geen interne belasting heft op de lonen en vergoedingen van zijn personeelsleden, genieten de EFI-ambtenaren in België geen vrijstelling van inkomstenbelasting. In de loop van de onderhandelingen werd eveneens beslist geen vrijstellingen voor het persoonlijk gebruik toe te kennen.

un accord de siège entre la Belgique et EFI. Les négociations furent conclues dans la deuxième moitié de 2012. Le projet d'accord fut déclaré mixte (fédéral, Communautés, Régions) le 20-5-2009 par le groupe de travail “Traités mixtes”.

EFI est financé partiellement avec des ressources provenant du secteur privé et les contributions des États membres se font uniquement sur base volontaire. Pour permettre à la Belgique d'accorder les immunités fiscales habituelles à l'organisation pour son usage officiel, les États membres ont confirmé expressément, que le siège, l'équipement et les frais de fonctionnement du bureau de liaison seront financés uniquement par des contributions des États membres et que pour le réaliser, une ligne budgétaire spéciale sera créée. Cette décision a été prise le 21 juin 2011 par le Conseil et dont le libellé a été repris dans le préambule de l'accord de siège.

Par ailleurs, le texte de l'accord comprend les dispositions habituelles. Il ne diffère du texte standard que sur un seul point: vu que EFI ne lève pas d'impôt interne sur les salaires et émoluments des membres de son personnel, les fonctionnaires d'EFI ne jouiront pas l'exonération d'impôt sur les personnes physiques. Au cours des négociations, il fut décidé de ne pas accorder d'exonération de taxes pour usage privé.

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Europees Instituut voor Bosbouw (*European Forest Institute – EFI*) is een internationale organisatie waarvan de zetel gevestigd is te Joensuu in Finland. Ze heeft tot doel op Europese schaal informatie te verzamelen met betrekking tot de economische, sociale en milieuaspecten van de bosbouw, en beleidsondersteuning te geven op het vlak van het bosbeheer.

EFI startte zijn activiteiten in 1993 als een onafhankelijke niet-gouvernementele organisatie. Door de ondertekening van de Conventie betreffende het Europees Instituut voor Bosbouw in 2003 verkreeg EFI het statuut van een internationale gouvernementele organisatie. Momenteel zijn er 24 lidstaten en 132 organisaties uit 36 landen als geassocieerde en geaffilieerde leden.

België is geen lidstaat van EFI, maar de volgende Belgische instellingen zijn geassocieerd lid:

- Instituut voor natuur- en bosonderzoek (Wetenschappelijke instelling van de Vlaamse overheid)
- Afdeling Bos, Natuur en Landschap (Katholieke Universiteit Leuven, Faculteit Bio-ingenieurswetenschappen – Departement Aard- en Omgevingswetenschappen)
- *Unité de Gestion des Ressources forestières et des Milieux naturels (Université de Liège – Gembloux Agro-Bio Tech)*

In 2008 besliste de Raad van EFI om in Brussel een verbindingsbureau bij de Europese Unie te openen. Deze beslissing werd begin 2009 formeel aan de Belgische minister van Buitenlandse Zaken overgemaakt, samen met het verzoek om een zetelakkoord tussen België en EFI te onderhandelen. Deze onderhandelingen werden in de loop van het najaar van 2012 definitief afgesloten.

EFI wordt gedeeltelijk gefinancierd met geld afkomstig van de private sector en de bijdragen van lidstaten aan het EFI-budget gebeuren uitsluitend op vrijwillige basis. Om België toe te laten om de organisatie op rechtsgeldige basis de gebruikelijke fiscale vrijstellingen voor haar officieel gebruik toe te kennen, gaven de lidstaten, middels een besluit van de Raad, aangenomen op 21 juni 2011 (waarvan de tekst werd opgenomen in de preambule van het Zetelakkoord), uitdrukkelijk te kennen dat de vestiging, de uitrusting en de werking van

EXPOSE DES MOTIFS

L'Institut Européen de la Forêt (*European Forest Institute – EFI*) est une organisation internationale dont le siège est à Joensuu en Finlande. Cet institut a pour but de recenser les informations concernant les aspects environnementaux, économiques et sociaux de la sylviculture à l'échelle européenne et d'alimenter les prises de décision dans le domaine de la politique forestière.

L'EFI a débuté ses activités en 1993 comme une organisation non-gouvernementale indépendante. Suite à la signature de la Convention concernant l'Institut Européen de la Forêt en 2003, l'EFI a été élevé au statut d'organisation internationale intergouvernementale. Actuellement, il y a 24 États membres et 132 organisations provenant de 36 pays, comme membres associés ou affiliés.

La Belgique n'est pas membre de l'EFI mais les organisations belges suivantes sont membres associés:

- *Instituut voor natuur- en bosonderzoek (Wetenschappelijke instelling van de Vlaamse overheid)*
- *Afdeling Bos, Natuur en Landschap (Katholieke Universiteit Leuven, Faculteit Bio-ingenieurswetenschappen – Departement Aard- en Omgevingswetenschappen)*
- *Unité de Gestion des Ressources forestières et des Milieux naturels (Université de Liège – Gembloux Agro-Bio Tech)*

En 2008, le Conseil de l'EFI a décidé d'ouvrir à Bruxelles un bureau de liaison auprès de l'Union Européenne. Cette décision fut transmise formellement au ministre des Affaires Étrangères au début de 2009, en même temps qu'une demande de négocier un accord de siège entre la Belgique et l'EFI. Les négociations furent conclues dans la deuxième moitié de 2012.

L'EFI est financé partiellement avec des ressources provenant du secteur privé et les contributions des États membres se font uniquement sur base volontaire. Pour permettre à la Belgique d'accorder les immunités fiscales habituelles à l'organisation pour son usage officiel, les États membres ont confirmé expressément, que le siège, l'équipement et les frais de fonctionnement du bureau de liaison seront financés uniquement par des contributions des États membres et que pour le réaliser, une ligne budgétaire spéciale sera créée. Cette décision

het Liaisonbureau uitsluitend en op permanente basis zullen gefinancierd worden door bijdragen van de lidstaten, en dat daartoe door EFI een speciale budgetlijn zal worden geopend.

Verder bevat de tekst van het akkoord de gebruikelijke bepalingen. Het wijkt slechts op één punt af van de standaardtekst: aangezien EFI geen interne belasting heft op de lonen en vergoedingen van zijn personeelsleden, genieten de EFI-ambtenaren in België geen vrijstelling van inkomstenbelasting. In de loop van de onderhandelingen werd eveneens beslist geen vrijstellingen voor het persoonlijk gebruik toe te kennen.

Het zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en EFI, dat werd ondertekend te Brussel op 9 oktober 2013, verduidelijkt een aantal aspecten met betrekking tot de voorrechten en immuniteiten die door België worden toegekend met het oog op de goede werking van het Bureau van EFI. Het bevat de volgende bepalingen:

Artikel 1 van het zetelakkoord bevat een aantal definities.

Artikel 2 erkent de rechtsmacht van het Bureau.

Artikel 3 verleent immuniteit van rechtsmacht aan EFI. EFI kan zo nodig omwille van een maatregel van tenuitvoerlegging aan deze immuniteit verzaken.

Artikel 4 voorziet in de immuniteit van de goederen van EFI.

Artikel 5 bepaalt dat de archieven onschendbaar zijn.

Artikel 6 garandeert de vrijheid van verbindingen en vestigt het beginsel van de onschendbaarheid van de briefwisseling.

Artikel 7 voorziet in onschendbaarheid van de lokalen. EFI kan de Belgische autoriteiten echter de toestemming verlenen ze te betreden. Bij rampen wordt deze toestemming verondersteld verkregen te zijn.

Artikel 8 regelt het fondsenverkeer van EFI.

Artikel 9 verleent vrijstelling van directe belastingen op alle bezittingen, inkomsten en andere goederen die door het Bureau worden aangewend voor zijn officieel gebruik. Deze vrijstelling geldt niet voor inkomsten die het gevolg zijn van een industriële of handelsactiviteit.

Artikel 10 voorziet in de mogelijkheid tot terugbetaling van indirecte belastingen of van de BTW bij belangrijke aankopen door het Bureau die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van zijn officiële werkzaamheden.

a été prise le 21 juin 2011 par le Conseil; le libellé a été repris dans le préambule de l'accord de siège.

Par ailleurs, le texte de l'accord comprend les dispositions habituelles. Il ne diffère du texte standard que sur un seul point: vu que l'EFI ne lève pas d'impôt interne sur les salaires et émoluments des membres de son personnel, les fonctionnaires de l'EFI ne jouiront pas l'exonération d'impôt sur les personnes physiques. Au cours des négociations, il fut décidé de ne pas accorder d'exonération de taxes pour usage privé.

L'accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'EFI, signé à Bruxelles le 9 octobre 2013, vise à préciser certains aspects relatifs aux privilèges et immunités accordés par la Belgique au Bureau de l'EFI afin d'assurer le bon fonctionnement de celui-ci. Il contient les dispositions suivantes:

L'article 1 contient plusieurs définitions.

L'article 2 reconnaît la capacité juridique au Bureau.

L'article 3 accorde l'immunité de juridiction à l'EFI. L'EFI peut renoncer à cette immunité pour une mesure d'exécution éventuelle.

L'article 4 établit l'immunité des biens de l'EFI.

L'article 5 stipule que les archives sont inviolables.

L'article 6 garantit la liberté des communications et pose le principe de l'inviolabilité de la correspondance.

L'article 7 stipule que les locaux sont inviolables. L'EFI peut cependant en autoriser l'accès. En cas de sinistre, l'autorisation est présumée.

L'article 8 régit les mouvements de fonds de l'EFI.

L'article 9 accorde l'exonération en matière d'impôts directs sur les avoirs, revenus et autres biens utilisés par le Bureau pour son usage officiel. Cette exonération n'est pas accordée pour les revenus qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale.

L'article 10 prévoit la possibilité du remboursement des droits indirects ou de la TVA en cas d'achats importants par le Bureau strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles.

De artikelen 11 en 13 stellen EFI vrij van indirecte belastingen op ingevoerde of uitgevoerde goederen die zijn bestemd voor officieel gebruik.

Artikel 12 garandeert de vrije invoer door het Bureau van goederen en publicaties bestemd voor zijn officieel gebruik.

Artikel 14 preciseert voor welke aankopen of activiteiten geen fiscale vrijstelling wordt verleend.

Artikel 15 bepaalt dat vervreemding van de goederen van EFI alleen kan gebeuren mits inachtneming van de Belgische regelgeving ter zake.

Artikel 16 sluit de mogelijkheid uit tot vrijstelling van belastingen, heffingen of rechten die geïnd worden ter vergoeding van diensten van openbaar nut.

Artikel 17 verduidelijkt de toepassingsmodaliteiten van de belastingvrijstellingen die worden toegekend in de artikelen 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 en 15.

Aangezien het Akkoord een zetelakkoord is met een internationale organisatie dat België internationaal bindt, is de vermelding van de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de bepalingen van de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de wetten en voorschriften verantwoord vanuit het algemene beginsel dat de Staat geen nieuwe internationale verbintenissen kan aangaan die strijdig zouden zijn met reeds geldende internationale verplichtingen. In dit geval wordt hiermee aangegeven dat de bedoelde vrijstelling slechts kan worden toegekend binnen de voorwaarden en de beperkingen vastgelegd door de bepalingen van de communautaire verordeningen en richtlijnen en door de wetten die deze bepalingen naar het Belgisch recht hebben omgezet, en met inachtneming van de Belgische wetten. Zo verleent, bijvoorbeeld, de vrijstelling van rechten bij invoer niet het recht om goederen onder embargo of verboden goederen in te voeren.

Aldus verlenen de lidstaten, onverminderd andere communautaire bepalingen, op basis van artikel 143g), en van artikel 151 § 1b), van de BTW-richtlijn 2006/112/EG van 28 november 2006, vrijstelling, onder de voorwaarden die zij vastleggen om een correcte en eenvoudige toepassing te verzekeren en alle fraude, ontwijking en misbruik te voorkomen, voor de leveringen van goederen aan de leden van de internationale instellingen, welke als dusdanig door de overheid van het gastland worden erkend, en dit binnen de beperkingen en onder de voorwaarden die zijn vastgelegd in de zetelakkoorden.

Les articles 11 et 13 exonèrent l'EFI de tous impôts indirects sur les biens importés ou exportés destinés à usage officiel.

L'article 12 stipule que le Bureau peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

L'article 14 précise pour quelles acquisitions ou activités aucune exonération fiscale n'est accordée.

L'article 15 stipule que la cession des biens de l'EFI ne pourra se faire que dans le respect de la réglementation belge en la matière.

L'article 16 exclut la possibilité de demander l'exonération des impôts, taxes ou droits perçus en rémunération de services d'utilité publique.

L'article 17 précise les modalités d'application des exemptions fiscales octroyées aux articles 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15.

Etant donné que l'Accord est un accord de siège avec une organisation internationale liant la Belgique sur le plan international, la mention des obligations qui découlent pour la Belgique des dispositions des traités concernant l'Union européenne et de l'application des dispositions légales et réglementaires se justifie par le principe général selon lequel l'État ne peut prendre de nouveaux engagements internationaux qui seraient contraires à ses obligations internationales existantes. Dans le cas présent, ceci signifie que l'exemption en question ne peut être accordée que dans les conditions et limites fixées en application des dispositions des règlements et directives communautaires et par les lois ayant transposé ces dispositions en droit belge ainsi que dans le respect de la législation belge. Par exemple, l'exonération de droits d'importation n'ouvre pas le droit d'importer des biens qui seraient sous embargo ou prohibés.

Ainsi, sur la base de l'article 151 § 1b), de la directive 2006/112/CE du 28 novembre 2006, l'exonération est octroyée par les États membres, sans préjudice d'autres dispositions communautaires, dans les conditions qu'ils fixent en vue d'assurer l'application correcte et simple des exonérations et de prévenir toute fraude, évasion et abus éventuels, pour les livraisons de biens destinées aux membres des organismes internationaux reconnus comme tels par les autorités publiques du pays d'accueil, dans les limites et conditions fixées par les accords de siège.

Bovendien dient te worden opgemerkt dat de machtiging die in artikel 17 aan de bevoegde Belgische overheid wordt gegeven conform is aan artikel 42 § 3 van het BTW-wetboek, met name het laatste lid, krachtens hetwelk de minister van Financiën de perken en de voorwaarden vaststelt waarbinnen de vrijstellingen, die krachtens een internationale overeenkomst werden toegekend, in de praktijk worden toegepast. Deze perken en voorwaarden betreffen zowel de aard (beperkingen in functie van het doel van de vrijstelling, nl. het vergemakkelijken van de vestiging van de organisatie en haar personeel) als de redelijke hoeveelheid van de betrokken goederen, de bestemming tot het persoonlijk gebruik van de begunstigde en de daadwerkelijke aanwending ervan voor de installatie in België, maar eveneens de modaliteiten waaronder de vrijstelling wordt toegekend met het oog op het verhinderen van elke fraude of misbruik. De aan de minister van Financiën gegeven machtiging betreft dus enkel de toepassing van de krachtens de betrokken artikelen toegekende vrijstelling en is bijgevolg niet in strijd met de artikelen 170 en 172 van de Grondwet. Zij impliceert in geen geval dat de regering eigenmachtig de in het zetelakkoord toegekende fiscale voorrechten zou kunnen wijzigen. Een dergelijke aanpassing kan uitsluitend gebeuren door middel van een nieuwe overeenkomst tussen het Koninkrijk België en EFI tot wijziging van het voorliggend zetelakkoord.

Artikel 18 kent de gebruikelijke voorrechten en immuniteiten toe aan de Leden van de Raad, aan de tegenwoordigers van lidstaten bij de Conferentie, aan de Directeur, aan de ambtenaren uitgezonden door de lidstaten, evenals aan hun plaatsvervangers en adviseurs die deel uitmaken van hun delegaties.

Artikel 19 bepaalt dat het Hoofd van het Bureau en zijn/haar adjunct genieten van de diplomatieke voorrechten en immuniteiten.

Artikelen 20 heeft betrekking op het personeelsstatuut. Diverse maatregelen ten overstaan van het personeel worden getroffen voor wat betreft:

- faciliteiten met betrekking tot geld of het wisselen van geld;
- de immuniteit van rechtsmacht;
- onschendbaarheid van papieren en officiële documenten;
- vrijstelling van elke verplichting in verband met nationale dienstplicht;

En plus, il convient de noter que l'habilitation donnée à l'article 17 à l'autorité belge compétente correspond à l'article 42 § 3 du code TVA, notamment le dernier alinéa, selon lequel le ministre des Finances fixe les limites et les conditions de l'application des exemptions accordées en vertu d'une convention internationale. Ces limites et conditions visent tant la nature (limites fixées en fonction de l'objectif d'une telle exonération, à savoir faciliter l'installation de l'organisation et de son personnel) que la quantité raisonnable des biens concernés, la destination à l'usage personnel du bénéficiaire et l'utilisation effective des biens pour l'installation en Belgique, mais aussi les modalités d'octroi d'une telle exemption afin d'éviter toute fraude ou abus. L'habilitation donnée au ministre des Finances ne concerne dès lors que l'application de l'exemption accordée en vertu des articles en question, et n'est par conséquent nullement en contradiction avec les articles 170 et 172 de la Constitution. Elle n'implique en aucune façon que le gouvernement puisse unilatéralement modifier les privilèges fiscaux accordés dans l'accord de siège. Une telle modification ne peut être effectuée que par un nouvel accord entre le Royaume de Belgique et l'EFI modifiant le présent accord de siège.

L'article 18 octroie les privilèges et immunités d'usage aux Membres du Conseil, aux représentants des États Parties à la Conférence, au Directeur, aux fonctionnaires délégués par les États membres, ainsi qu'à leurs suppléants et aux conseillers de leurs délégations.

L'article 19 stipule que le Chef du Bureau et son adjoint bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques.

L'article 20 traite du statut personnel. Des mesures vis-à-vis des membres du personnel sont prises en ce qui concerne:

- les règlements monétaires ou de change;
- l'immunité de juridiction;
- l'inviolabilité des papiers et documents officiels;
- l'exemption de toute obligation relative au service national;

- repatriëring in periodes van internationale crisis;
- het vrij verkeer van personen en hun familieleden;

• vrijstelling van de toepassing van de Belgische arbeidswetgeving met betrekking tot hun officiële functies bij het Bureau.

Artikel 21 kent de gebruikelijke voorrechten en immuniteiten toe aan de experts.

Artikel 22 bepaalt dat België er niet toe gehouden is de voorrechten en immuniteiten toe te kennen aan de eigen ingezetenen en permanente verblijfshouders.

Artikel 23 bepaalt dat EFI jaarlijks de bevoegde Belgische fiscale administratie zal informeren over het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes die de organisatie gedurende het voorgaande jaar aan de personeelsleden van het Bureau heeft betaald.

Artikel 24 bepaalt dat de ambtenaren van het Bureau die niet de Belgische nationaliteit bezitten of geen permanente verblijfshouders zijn in België vrijgesteld zijn van verplichte aansluiting bij de Belgische sociale zekerheid; zij kunnen kiezen voor aansluiting bij het sociale zekerheidsstelsel van EFI.

De artikelen 25 tot 30 bepalen dat de voorrechten en immuniteiten uitsluitend kunnen worden ingeroepen teneinde het autonoom functioneren van het Bureau mogelijk te maken. Dit laatste mag evenwel geen belemmering vormen voor een behoorlijke rechtsgang in België.

Artikel 31 voorziet een procedure voor de regeling van geschillen.

Artikel 31 voorziet dat EFI het einde van de werkzaamheden van het Bureau drie maanden vóór zijn sluiting zal mededelen aan de Directie Protocol van de FOD Buitenlandse Zaken.

Artikel 33 bespreekt de inwerkingtreding en de herziening.

In overeenstemming met het Samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gemeenschappen en de Gewesten over de nadere regelen voor het sluiten van Gemengde Verdragen van 8 maart 1994, heeft de Werkgroep "gemengde verdragen" op 20 mei 2009 het gemengd karakter van het Akkoord vastgesteld. Dit

- le rapatriement en période de crise internationale;

• la libre circulation des personnes et les membres de leurs familles;

• l'exemption de l'application de la législation belge sur l'emploi pour ce qui concerne leur activité officielle au Bureau.

L'article 21 octroie les privilèges et immunités d'usage aux experts.

L'article 22 stipule que la Belgique n'est pas tenue d'accorder les privilèges et immunités à ses propres ressortissants nationaux et aux résidents permanents.

L'article 23 stipule que l'EFI informera annuellement l'administration fiscale belge compétente des montants des traitements, émoluments et indemnités, pensions ou rentes que l'organisation a versé aux membres du personnel du Bureau au cours de l'année précédente.

L'article 24 stipule que les fonctionnaires du Bureau qui ne sont ni ressortissants belges ni résidents permanents en Belgique sont exemptés de l'assujettissement obligatoire à la sécurité sociale belge; ils peuvent opter pour l'affiliation au régime de sécurité sociale de l'EFI.

Les articles 25 à 30 disposent que le recours aux privilèges et immunités accordés ne pourra se faire que dans le seul but de faciliter le fonctionnement autonome du Bureau. Ce fonctionnement autonome ne peut entraver le cours normal de la justice belge.

L'article 31 prévoit une procédure d'arbitrage en cas de divergence d'interprétation.

L'article 32 prévoit que l'EFI informera la Direction Protocole du SPF Affaires étrangères de la fin de l'activité de son Bureau trois mois avant sa fermeture.

L'article 33 traite de l'entrée en vigueur et de la révision.

Conformément à l'accord de coopération entre l'État fédéral, les communautés et les régions, relatif aux modalités de conclusion des traités mixtes, signé à Bruxelles le 8 mars 1994, le Groupe de travail traités mixtes a arrêté le caractère mixte de l'Accord le 20 mai 2009. Cet Accord devrait dès lors également être soumis

Akkoord behoeft bijgevolg eveneens de instemming van de Parlementen van de Gemeenschappen en de Gewesten.

De goedkeuringswet voorziet in de toepassing met terugwerkende kracht van het Akkoord vanaf 9 oktober 2013, datum van ondertekening. Deze toepassing met terugwerkende kracht biedt aan het Hoofd van het Bureau van EFI en aan de andere leden van het Bureau, de mogelijkheid om van de voorrechten en immuniteiten te kunnen genieten vanaf de datum van ondertekening van het Akkoord. Het betrokken artikel voorziet dat de bepalingen van het Akkoord, na zijn inwerkingtreding op het internationale vlak, in België kunnen worden toegepast met terugwerkende kracht vanaf de datum van zijn ondertekening. De rechtvaardiging van dit artikel berust op het beginsel, opgenomen in de preambule van het Verdrag van 13 februari 1946 nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties en naar analogie van het voorschrift in de preambule van het Verdrag van Wenen van 18 april 1961 inzake diplomatiek verkeer, volgens hetwelk de toegekende voorrechten en immuniteiten noodzakelijk zijn voor de goede werking van het Bureau van EFI in België. Door de toepassing van de voorrechten en immuniteiten te laten terugwerken kunnen aldus de goede werking en de onafhankelijkheid van het Bureau van EFI eveneens verzekerd worden in de periode tussen de ondertekening en de inwerkingtreding van het Akkoord.

à l'assentiment des Parlements communautaires et régionaux.

La loi d'assentiment prévoit une application rétroactive de l'Accord à partir du 9 octobre 2013, date de la signature de l'Accord. L'application rétroactive doit permettre au Chef du Bureau de l'EFI et aux autres membres du personnel du Bureau de bénéficier des privilèges et immunités propres à leur statut, dès le jour de la signature de l'Accord. L'article en question prévoit que les dispositions de l'Accord peuvent, après son entrée en vigueur sur le plan international, être appliquées en Belgique avec effet rétroactif à partir de la date de sa signature. Cet article trouve sa justification dans le principe repris au préambule de la Convention du 13 février 1946 sur les privilèges et immunités des Nations Unies et par analogie avec le prescrit au préambule de la Convention de Vienne du 18 avril 1961, selon lequel les privilèges et immunités accordés sont nécessaires pour le bon fonctionnement du Bureau de l'EFI en Belgique. En laissant rétroagir l'application des privilèges et immunités, le bon fonctionnement et l'indépendance du Bureau de l'EFI peuvent être assurés aussi pendant la période entre la signature et l'entrée en vigueur de l'Accord.

Op 21 maart 2016 gaf de Raad van State zijn advies bij het voorontwerp van wet houdende instemming met het voorliggende zetelakkoord. Voor wat betreft de opmerking van de Raad van State over het terugwerkend karakter van het akkoord en van de instemmingswet (punt 3.1 en verder) wordt verwezen naar de verantwoording in de voorlaatste paragraaf van deze memorie.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNERS

De minister van Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

De minister van Sociale Zaken,

Maggie DE BLOCK

De minister van Financiën,

Johan VAN OVERTVELDT

Le 21 mars 2016 le Conseil de l'État a donné son avis concernant l'avant-projet de loi d'assentiment à cet accord de siège. Pour ce qui concerne la remarque du Conseil de l'État sur le caractère rétroactif de l'accord et de la loi d'assentiment (à partir du point 3.1), on se référera à la justification qui se trouve à l'avant-dernier paragraphe de cet exposé des motifs.

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNERS

Le ministre de l'Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

La ministre des Affaires sociales,

Maggie DE BLOCK

Le ministre des Finances,

Johan VAN OVERTVELDT

VOORONTWERP VAN WET

onderworpen aan het advies van de Raad van State

Voorontwerp van wet houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Instituut voor Bosbouw betreffende de voorrechten en immuniteiten van het verbindingsbureau van het Europees Instituut voor Bosbouw, gedaan te Brussel op 9 oktober 2013

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Instituut voor Bosbouw betreffende de voorrechten en immuniteiten van het verbindingsbureau van het Europees Instituut voor Bosbouw, gedaan te Brussel op 9 oktober 2013, zal volkomen gevolg hebben.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 9 oktober 2013.

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'État

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Institut européen de la Forêt concernant les privilèges et immunités du bureau de liaison de l'Institut européen de la Forêt, fait à Bruxelles le 9 octobre 2013

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Institut européen de la Forêt concernant les privilèges et immunités du bureau de liaison de l'Institut européen de la Forêt, fait à Bruxelles le 9 octobre 2013, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 9 octobre 2013.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE NR. 59.012/4 VAN 21 MAART 2016

Op 23 februari 2016 is de Raad van State, afdeling Wetgeving, door de vice-eersteminister en minister van Buitenlandse en Europese Zaken verzocht binnen een termijn van dertig dagen een advies te verstrekken over een voorontwerp van wet “houdende instemming met het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Instituut voor Bosbouw betreffende de voorrechten en immuniteiten van het verbindingsbureau van het Europees Instituut voor Bosbouw, gedaan te Brussel op 9 oktober 2013”.

Het voorontwerp is door de vierde kamer onderzocht op 21 maart 2016. De kamer was samengesteld uit Pierre LIÉNARDY, kamervoorzitter, Martine BAGUET en Bernard BLERO, staatsraden, Christian BEHRENDT en Marianne DONY, assessoren, en Gregory DELANNAY, griffier.

Het verslag is opgesteld door Anne VAGMAN, eerste auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst van het advies is nagezien onder toezicht van Martine BAGUET.

Het advies, waarvan de tekst hierna volgt, is gegeven op 21 maart 2016.

*

Aangezien de adviesaanvraag ingediend is op basis van artikel 84, § 1, eerste lid, 2°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, beperkt de afdeling Wetgeving overeenkomstig artikel 84, § 3, van de voornoemde gecoördineerde wetten haar onderzoek tot de rechtsgrond van het voorontwerp, de bevoegdheid van de steller van de handeling en de te vervullen voorafgaande vormvereisten.

Wat deze drie punten betreft, geeft het voorontwerp aanleiding tot de volgende opmerkingen.

ONDERZOEK VAN HET AKKOORD

Op 15 april 2014 heeft de afdeling Wetgeving in verenigde kamers het volgende advies 55.572/VR gegeven over een voorontwerp van decreet van de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaams Gewest “tot instemming met het akkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Instituut voor Bosbouw betreffende de voorrechten en immuniteiten van het

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT N° 59.012/4 DU 21 MARS 2016

Le 23 février 2016, le Conseil d'État, section de législation, a été invité par le vice-premier ministre et ministre des Affaires étrangères et européennes à communiquer un avis, dans un délai de trente jours, sur un avant-projet de loi “portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Institut européen de la Forêt concernant les privilèges et immunités du bureau de liaison de l'Institut européen de la Forêt, fait à Bruxelles le 9 octobre 2013”.

L'avant-projet a été examiné par la quatrième chambre le 21 mars 2016. La chambre était composée de Pierre LIÉNARDY, président de chambre, Martine BAGUET et Bernard BLERO, conseillers d'État, Christian BEHRENDT et Marianne DONY, assesseurs, et Gregory DELANNAY, greffier.

Le rapport a été rédigé par Anne VAGMAN, premier auditeur.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de Martine BAGUET.

L'avis, dont le texte suit, a été donné le 21 mars 2016.

*

Comme la demande d'avis est introduite sur la base de l'article 84, § 1^{er}, alinéa 1^{er}, 2°, des lois coordonnées sur le Conseil d'État, la section de législation limite son examen au fondement juridique de l'avant-projet à la compétence de l'auteur de l'acte ainsi qu'à l'accomplissement des formalités préalables, conformément à l'article 84, § 3, des lois coordonnées précitées.

Sur ces trois points, l'avant-projet appelle les observations suivantes.

EXAMEN DE L'ACCORD

Dans son avis 55.572/VR donné le 15 avril 2014 en chambres réunies, sur un avant-projet de décret de la Communauté flamande et de la Région flamande “tot instemming met het akkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Instituut voor Bosbouw betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Verbindingsbureau van het Europees

Verbindingsbureau van het Europees Instituut voor Bosbouw, ondertekend te [...] op 9 oktober 2013”¹.

Instituut voor Bosbouw, ondertekend te [...] op 9 oktober 2013”¹, la section de législation a observé ce qui suit:

(Traduction)

STREKKING VAN HET VOORONTWERP

2. Het om advies voorgelegde voorontwerp van decreet strekt ertoe instemming te verlenen met het (zetel)akkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Instituut voor Bosbouw “betreffende de voorrechten en immuniteiten van het Verbindingsbureau van het Europees Instituut voor Bosbouw”, ondertekend te Brussel op 9 oktober 2013 (hierna: het Akkoord). In dat Akkoord worden in hoofdzaak de bevoegdheden en de voorrechten en de immuniteiten geregeld van het Verbindingsbureau van het Europees Instituut voor Bosbouw, dat in België is gevestigd om de contacten met de Europese instellingen te bevorderen. Tevens bevat het Akkoord diverse bepalingen betreffende het statuut van het personeel van dat Verbindingsbureau.

PORTÉE DE L'AVANT-PROJET

2. L'avant-projet de décret soumis pour avis a pour objet de porter assentiment à l'Accord (de siège) entre le Royaume de Belgique et l'Institut européen de la forêt “concernant les privilèges et immunités du Bureau de Liaison de l'Institut européen de la forêt”, signé à Bruxelles le 9 octobre 2013 (ci-après: l'Accord). L'Accord règle principalement les pouvoirs ainsi que les privilèges et les immunités du Bureau de Liaison de l'Institut européen de la forêt, établi en Belgique afin de promouvoir les contacts avec les institutions européennes. En outre, l'Accord comporte diverses dispositions relatives au statut du personnel de ce Bureau de Liaison.

ONDERZOEK VAN DE TEKST VAN HET AKKOORD

3. In de aanhef van het Akkoord wordt vermeld dat het Koninkrijk België wordt vertegenwoordigd door de federale regering, de Vlaamse regering, de Franse Gemeenschapsregering, de regering van de Duitstalige Gemeenschap, de Waalse regering en de regering van het Brusselse Hoofdstedelijke Gewest.

EXAMEN DU TEXTE DE L'ACCORD

3. Le préambule de l'Accord indique que le Royaume de Belgique est représenté par le Gouvernement fédéral, le Gouvernement flamand, le Gouvernement de la Communauté française, le Gouvernement de la Communauté germanophone, le Gouvernement wallon et le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

De Raad van State heeft al bij herhaling opgemerkt² dat de aangehaalde bewoordingen zo moeten worden opgevat dat ze ook slaan op de Franse Gemeenschapscommissie, aangezien die ter uitvoering van artikel 138 van de Grondwet bevoegdheden van de Franse Gemeenschap uitoefent. Met

Le Conseil d'État a déjà relevé à plusieurs reprises² que ces formulations doivent s'entendre comme engageant également la Commission communautaire française puisqu'en exécution de l'article 138 de la Constitution, elle exerce des compétences de la Communauté française. Par souci de

¹ *Parl. St. VI. Parl. 2014-15, nr. 121/1, 25-29.* De afdeling Wetgeving heeft zich in dezelfde zin uitgesproken in advies 58.655/4, op 5 januari 2016 gegeven over een voorontwerp van decreet van het Waals Gewest “portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Institut européen de la forêt concernant les privilèges et les immunités du Bureau de Liaison de l'Institut européen de la forêt, fait à Bruxelles le 9 octobre 2013” en in advies 58.867/4, op 29 februari 2016 gegeven over een voorontwerp van decreet van de Duitstalige Gemeenschap “zur Zustimmung zu dem Abkommen zwischen dem Königreich Belgien und dem Europäischen Forstinstitut über die Vorrechte und Immunitäten des Verbindungsbüros des Europäischen Forstinstituts, geschehen zu Brüssel am 9. Oktober 2013”.

² *Voetnoot 2 van het geciteerde advies:* Zo ook in adv. RvS 52.275/VR/1/2 van 27 november 2012 over een voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest van 31 mei 2013 “tot instemming met het protocol over de bezwaren van het I^{re}se volk ten aanzien van het verdrag van Lissabon, ondertekend in Brussel op 13 juni 2012” (*Parl. St. VI. Parl. 2012-13, nr. 1934/1, 25-26, opmerking 3*).

¹ *Doc. parl., Parl. fl., 2014-2015, n° 121/1, pp. 25-29.* La section de législation s'est exprimée dans le même sens dans l'avis 58.655/4 donné le 5 janvier 2016 sur un avant-projet de décret de la Région wallonne “portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Institut européen de la forêt concernant les privilèges et les immunités du Bureau de Liaison de l'Institut européen de la forêt, fait à Bruxelles le 9 octobre 2013” ainsi que dans l'avis 58.867/4 donné le 29 février 2016 sur un avant-projet de décret de la Communauté germanophone “portant assentiment à l'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Institut européen de la forêt concernant les privilèges et les immunités du Bureau de Liaison de l'Institut européen de la forêt, fait à Bruxelles le 9 octobre 2013”.

² *Note de bas de page 2 de l'avis cité:* Tel est le cas de l'avis 52.275/VR/1/2 du 27 novembre 2012 sur un avant-projet devenu le décret de la Communauté flamande et de la Région flamande du 31 mai 2013 “portant assentiment au Protocole relatif aux pré-occupations du peuple irlandais concernant le Traité de Lisbonne, fait à Bruxelles le 13 juin 2012” (*Doc. parl., Parl. fl., 2012-2013, n° 1934/1, pp. 25-26, observation point 3*).

het oog op de rechtszekerheid verdient het aanbeveling dat dit uitdrukkelijk in de aangehaalde formule wordt vermeld.³⁻⁴

3.1. Overeenkomstig artikel 33, tweede alinea, van het Akkoord zoals dat aan de Raad van State is voorgelegd, treedt het in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving, “met terugwerking tot de datum van ondertekening, tenzij voor wat betreft de artikels 3, 18.1b), 20.1b en 21.1b)”. Het Akkoord werd ondertekend op 9 oktober 2013.

In de memorie van toelichting wordt deze bepaling als volgt nader toegelicht: “Het zetelakkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving, maar het akkoord heeft uitwerking vanaf de datum van ondertekening, m.a.w. het wordt voorlopig toegepast, maar wel met uitzondering wat betreft de artikelen 3, 18.1 b, 20.1 b en 21.1 b (artikel 33).”

Zowel in de Franse (*‘avec effet à la date de la signature, sauf pour ce qui concerne ...’*) als in de Engelse (*‘with effect to the date of the signature of this agreement, except as regards ...’*) taalversie van het Akkoord wordt er gewag van gemaakt dat het Akkoord “uitwerking” zal hebben “vanaf de datum van ondertekening”. Deze formulering wordt doorgaans gehanteerd voor het verlenen van terugwerkende kracht.

3.2. Vooreerst dient te worden opgemerkt dat een verdrag met de nodige zorgvuldigheid en nauwkeurigheid moet worden geredigeerd, op een wijze die duidelijk de bedoeling

³ Voetnoot 3 van het geciteerde advies: Zie reeds adv. RvS 27.270/4 van 18 maart 1998 over een voorontwerp dat geleid heeft tot het decreet van de Franse Gemeenschapscommissie van 18 juni 1998 “portant assentiment à l’accord de coopération entre la Communauté française de Belgique et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux modalités d’exercice des Relations internationales de la Commission communautaire française”, *Parl.St. Verg. Fr.Gem.Comm.* 1997-98, nr. 63/1, evenals adv. RvS 53.978/VR van 7 november 2013 over een voorontwerp van decreet van de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest “houdende instemming met de kaderovereenkomst inzake een partnerschap en samenwerking tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds, ondertekend in Ulaanbaatar op 30 april 2013” (*Parl.St. VI.Parl.* 2013-14, nr. 2455/1, 38-39, opmerking 5).

⁴ Voetnoot 4 van het geciteerde advies: De Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie van haar kant behoort niet uitdrukkelijk te worden vermeld, aangezien ze slechts beperkte bevoegdheden heeft op internationaal gebied en ze met name niet bevoegd is om verdragen te sluiten (zie artikel 135 van de Grondwet, artikel 63 van de bijzondere wet van 12 januari 1989 “met betrekking tot de Brusselse instellingen” en artikel 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 “tot hervorming der instellingen”).

sécurité juridique, il est recommandé que sa mention expresse en soit faite dans la formule citée³⁻⁴.

3.1. Conformément à l’article 33, deuxième alinéa, de l’Accord, tel qu’il a été soumis au Conseil d’État, il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date d’échange de la dernière notification, “avec effet à la date de la signature, sauf pour ce qui concerne l’immunité de juridiction mentionnée aux articles 3, 18.1b), 20.1b) et 21.1b)”. L’Accord a été signé le 9 octobre 2013.

L’exposé des motifs précise cette disposition comme suit: “Het zetelakkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van de laatste kennisgeving, maar het akkoord heeft uitwerking vanaf de datum van ondertekening, m.a.w. het wordt voorlopig toegepast, maar wel met uitzondering wat betreft de artikelen 3, 18.1 b, 20.1 b en 21.1 b (artikel 33)”. [Traduction: L’Accord de siège entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date de d’échange de la dernière notification mais l’Accord produira ses effets à la date de la signature, en d’autres termes il s’appliquera à titre provisoire, à l’exception toutefois des articles 3, 18.1 b, 20.1 b et 21.1 b (article 33)].

Tant les versions en langue française (*‘avec effet à la date de la signature, sauf pour ce qui concerne ...’*) qu’en langue anglaise (*‘with effect to the date of the signature of this agreement, except as regards ...’*) de l’Accord indiquent que celui-ci produira ses “effets” “à la date de la signature”. Cette formulation est généralement utilisée pour conférer un effet rétroactif.

3.2. À cet égard, il faut tout d’abord observer qu’un accord doit être rédigé avec le soin et la rigueur nécessaires, d’une manière qui fait clairement apparaître l’intention de ses

³ Note de bas de page 3 de l’avis cité: Voir déjà l’avis 27.270/4 du 18 mars 1998 sur un avant-projet devenu le décret de la Commission communautaire française du 18 juin 1998 “portant assentiment à l’accord de coopération entre la Communauté française de Belgique et la Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale relatif aux modalités d’exercice des Relations internationales de la Commission communautaire française” (*Doc. parl., Ass. Comm. comm. fr.*, 1997-1998, n° 63/1) de même que l’avis 53.978/VR du 7 novembre 2013 sur un avant-projet de décret de la Communauté flamande et de la Région flamande “houdende instemming met de kaderovereenkomst inzake een partnerschap en samenwerking tussen de Europese Unie en haar lidstaten, enerzijds, en Mongolië, anderzijds, ondertekend in Ulaanbaatar op 30 april 2013” (*Doc. parl., Parl. fl.*, 2013-2014, n° 2455/1, pp. 38-39, observation point 5).

⁴ Note de bas de page 4 de l’avis cité: Pour sa part, la Commission communautaire commune ne doit pas être explicitement mentionnée, étant donné qu’elle n’a que des compétences limitées sur le plan international et qu’elle n’est notamment pas compétente pour conclure des traités (voir l’article 135 de la Constitution, l’article 63 de la loi spéciale du 12 janvier 1989 “relative aux institutions bruxelloises” et l’article 16, § 1^{er}, de la loi spéciale du 8 août 1980 “de réformes institutionnelles”).

van de stellers ervan weergeeft. Dit houdt ook in dat de verschillende taalversies van een verdrag met elkaar moeten overeenstemmen.

3.3. Het procedé waarbij terugwerkende kracht wordt verleend aan een verdrag, verschilt van het procedé van de voorlopige toepassing ervan. Het verlenen van terugwerkende kracht aan het verdrag zou ook geen oplossing bieden voor de kritische opmerkingen van de afdeling Wetgeving van de Raad van State in vergelijking met het procedé van de voorlopige toepassing, voor wat betreft de immuniteiten die niet vervat zijn in de artikelen 18.1 b), 20.1 b) en 21.1 b). Het verlenen van terugwerkende kracht zou het probleem van het ontbreken van de tijdige, voorafgaande parlementaire goedkeuring van het verdrag daarentegen nog acuter maken. De terugwerkende kracht die aan het verdrag wordt verleend, maakt het immers niet mogelijk om bepaalde handelingen te regulariseren; evenmin kunnen die handelingen ongedaan worden gemaakt: daarbij kan onder meer worden gedacht aan de onmogelijkheid om een aanhouding of een inbeslagname van officiële documenten met terugwerkende kracht ongedaan te maken (bijvoorbeeld artikel 18.1 a) en c), van het Akkoord).⁵

3.4. Daarnaast moet ervoor worden gewaarschuwd dat met een voorlopige toepassing van het Akkoord vooruit wordt gelopen op de instemming door het Vlaams Parlement en dat het Parlement voor de keuze wordt geplaatst om ofwel de voorlopige toepassing te bekrachtigen, ofwel, in geval van niet-instemming, de Belgische Staat tegenover de medeondertekenaar van het Akkoord in een delicate positie te plaatsen. Dat is een beperking op het recht van het Vlaams Parlement om vrij te oordelen of het al dan niet zijn instemming kan verlenen. Bovendien is het zo dat, ook al zou de instemming van het Vlaams Parlement tot gevolg hebben dat hetgeen eerder tot stand is gekomen wordt bevestigd, het Akkoord in het interne recht geen gevolg kan hebben alvorens die instemming is gegeven, hetgeen tot moeilijkheden kan leiden. Dat is enkel niet het geval zo er voor een verdragsconforme toepassing in de praktijk reeds binnen het bestaande juridische kader een voldoende grondslag voorhanden is.⁶

4. Bij gebrek aan een regeling in het Belgische recht voor de voorlopige toepassing van internationale verdragen, kan het hanteren van het instrument van voorlopige toepassing tot

auteurs. Il en résulte également que la concordance entre les différentes versions linguistiques d'un traité doit être assurée.

3.3. Le procédé par lequel un effet rétroactif est attribué à un traité diffère du procédé de l'application provisoire de celui-ci. L'attribution d'un effet rétroactif à un traité n'apporterait pas non plus de solution aux observations critiques de la section de législation du Conseil d'État par rapport au procédé de l'application provisoire, en ce qui concerne les immunités non visées aux articles 18.1 b), 20.1 b) et 21.1 b). Par contre, l'attribution d'un effet rétroactif ne ferait qu'aggraver le problème de l'absence d'approbation parlementaire préalable et en temps utile du traité. En effet, l'effet rétroactif conféré au traité ne permet pas de régulariser certains actes déterminés; ces actes ne peuvent pas non plus être neutralisés: songeons notamment à cet égard à l'impossibilité de neutraliser avec effet rétroactif une arrestation et une saisie de documents officiels (par exemple l'article 18.1 a) et c) de l'Accord)⁵.

3.4. Par ailleurs, il convient d'attirer l'attention sur le risque qu'une application provisoire de l'Accord anticipe l'assentiment par le Parlement flamand et que le Parlement est placé devant l'alternative suivante: soit ratifier l'application à titre provisoire, soit, en cas de non-ratification, mettre l'État belge dans une position délicate vis-à-vis du cosignataire de l'Accord. Ceci restreint le droit du Parlement flamand d'apprécier librement s'il peut donner ou non son assentiment. En outre, même si l'assentiment du Parlement flamand a pour effet de confirmer ce qui a été arrêté antérieurement, l'Accord ne peut avoir d'effet en droit interne avant que cet assentiment n'ait été donné, ce qui peut être source de difficultés. Ce ne sera pas le cas uniquement s'il existe déjà dans le cadre juridique existant un fondement juridique suffisant pour une application conforme au traité dans la pratique⁶.

4. En l'absence d'un dispositif en droit belge régissant l'application provisoire d'accords internationaux, le recours à l'instrument de l'application provisoire peut engendrer

⁵ Voetnoot 5 van het geciteerde advies: Adv.RvS 54.747/VR van 27 januari 2014 over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Zetelakkoord tussen het Koninkrijk België en de Wereldorganisatie voor Dierenzorg, ondertekend te Brussel op 14 maart 2013", *Parl. St. Br.Hfst.Parl.* 2013-14, nr. A-509/1.

⁶ Voetnoot 6 van het geciteerde advies: Zie adv.RvS. 55.573/VR/1/4 over een voorontwerp van decreet van de Vlaamse Gemeenschap en het Vlaamse Gewest "tot instemming met overeenkomst tot wijziging en aanvulling van de overeenkomst ondertekend te Brussel op 12 mei 1967 tussen het Koninkrijk België en het algemeen hoofdkwartier van de geallieerde strijdkrachten in Europa inzake de bijzondere voorwaarden voor de vestiging en het functioneren van dit hoofdkwartier op het grondgebied van het koninkrijk België, ondertekend te Brussel op 10 september 2013", dat gelijktijdig met voorliggend ontwerp voor advies van de afdeling Wetgeving van de Raad van State is voorgelegd.

⁵ Note de bas de page 5 de l'avis cité: Avis 54.747/VR du 27 janvier 2014 sur un avant-projet d'ordonnance "portant assentiment à l'Accord de siège entre le Royaume de Belgique et l'Office international des Epizooties, signé à Bruxelles le 14 mars 2013" (*Doc. parl.*, Parl. Rég. Brux.-Cap., 2013-2014, n° A-509/1).

⁶ Note de bas de page 6 de l'avis cité: Voir l'avis 55.573/VR/1/4 sur un avant-projet de décret de la Communauté flamande et de la Région flamande "tot instemming met overeenkomst tot wijziging en aanvulling van de overeenkomst ondertekend te Brussel op 12 mei 1967 tussen het Koninkrijk België en het algemeen hoofdkwartier van de geallieerde strijdkrachten in Europa inzake de bijzondere voorwaarden voor de vestiging en het functioneren van dit hoofdkwartier op het grondgebied van het koninkrijk België, ondertekend te Brussel op 10 september 2013", qui a été soumis pour avis à la section de législation du Conseil d'État en même temps que le projet à l'examen.

praktische en juridische moeilijkheden aanleiding geven.⁷ In elk geval verdient het aanbeveling de parlementaire instemmingsprocedure van het thans voorliggende Akkoord zo snel mogelijk op te starten en te voltooien, en om in de toekomst te vermijden een verbintenis tot voorlopige toepassing van een verdrag aan te gaan”.

Die opmerkingen gelden *mutatis mutandis* ook voor het voorliggende voorontwerp.

ONDERZOEK VAN HET VOORONTWERP

1. Het akkoord moet correct worden vermeld in de Franse versie. Het opschrift en artikel 2 van het voorontwerp moeten dienovereenkomstig worden herzien.

2. Artikel 3 van het voorliggende voorontwerp bepaalt dat “[d]eze wet (...) uitwerking [heeft] met ingang van 9 oktober 2013”.

Die bepaling doet dezelfde problemen rijzen als die welke hierboven zijn aangehaald over de terugwerkende kracht van het akkoord waarmee instemming wordt verleend.

De griffier,

Gregory DELANNAY

De voorzitter,

Pierre LIÉNARDY

des difficultés pratiques et juridiques⁷. Il est en tout cas recommandé d’entamer et d’achever le plus vite possible la procédure d’assentiment parlementaire relative à l’Accord actuellement examiné et d’éviter à l’avenir de souscrire un engagement en vue d’une application provisoire d’un accord”.

Ces observations valent, *mutatis mutandis*, pour l’avant-projet à l’examen.

EXAMEN DE L’AVANT-PROJET

1. Dans la version française, la mention de l’accord doit être reproduite de manière correcte. L’intitulé et l’article 2 de l’avant-projet seront revus en conséquence.

2. L’article 3 de l’avant-projet à l’examen prévoit que “[l]a présente loi produit ses effets le 9 octobre 2013”.

Cette disposition soulève les mêmes difficultés que celles évoquées ci-avant à propos du caractère rétroactif de l’accord auquel il est envisagé de donner assentiment.

Le greffier,

Gregory DELANNAY

Le président,

Pierre LIÉNARDY

⁷ Voetnoot 7 van het geciteerde advies: In het bijzonder zou dit bijvoorbeeld het geval zijn voor de voorlopige toepassing van sommige immuniteiten: Cass. 12 maart 2001, Liga van Arabische Staten, Arr. Cass. 2001, 395.

⁷ Note de bas de page 7 de l’avis cité: Ce serait en particulier le cas par exemple pour l’application à titre provisoire de certaines immunités: Cass. 12 mars 2001, Ligue des États arabes, Arr. Cass., 2001, 395.

WETSONTWERP

FILIP,

KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van de minister van Buitenlandse Zaken, van de minister van Binnenlandse Zaken, van de minister van Justitie, van de minister van Sociale Zaken en van de minister van Financiën,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

De minister van Buitenlandse Zaken, de minister van Binnenlandse Zaken, de minister van Justitie, de minister van Sociale Zaken en de minister van Financiën, zijn ermee belast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam bij de Kamer van volksvertegenwoordigers in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 74 van de Grondwet.

Art. 2

Het Akkoord tussen het Koninkrijk België en het Europees Instituut voor Bosbouw betreffende de voorrechten en immuniteiten van het verbindingsbureau van het Europees Instituut voor Bosbouw, gedaan te Brussel op 9 oktober 2013, zal volkomen gevolg hebben.

PROJET DE LOI

PHILIPPE,

ROI DES BELGES,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition du ministre des Affaires étrangères, du ministre de l'Intérieur, du ministre de la Justice, de la ministre des Affaires sociales et du ministre des Finances,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Le ministre des Affaires étrangères, le ministre de l'Intérieur, le ministre de la Justice, la ministre des Affaires sociales et le ministre des Finances, sont chargés de présenter, en Notre nom, à la Chambre des représentants le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1^{er}

La présente loi règle une matière visée à l'article 74 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord entre le Royaume de Belgique et l'Institut européen de la Forêt sur les privilèges et immunités du bureau de liaison de l'Institut européen de la Forêt, fait à Bruxelles le 9 octobre 2013, sortira son plein et entier effet.

Art. 3

Deze wet heeft uitwerking met ingang van 9 oktober 2013.

Gegeven te Brussel, 20 oktober 2016

FILIP

VAN KONINGSWEGE:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Didier REYNDEERS

De minister van Binnenlandse Zaken,

Jan JAMBON

De minister van Justitie,

Koen GEENS

De minister van Sociale Zaken,

Maggie DE BLOCK

De minister van Financiën,

Johan VAN OVERTVELDT

Art. 3

La présente loi produit ses effets le 9 octobre 2013.

Donné à Bruxelles, le 20 octobre 2016

PHILIPPE

PAR LE ROI:

Le ministre des Affaires étrangères,

Didier REYNDEERS

Le ministre de l'Intérieur,

Jan JAMBON

Le ministre de la Justice,

Koen GEENS

La ministre des Affaires sociales,

Maggie DE BLOCK

Le ministre des Finances,

Johan VAN OVERTVELDT

**AKKOORD
TUSSEN
HET KONINKRIJK BELGIË
EN
HET EUROPEES INSTITUUT VOOR BOSBOUW
BETREFFENDE
DE VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET
VERBINDINGSBUREAU
VAN HET EUROPEES INSTITUUT VOOR
BOSBOUW**

Het Koninkrijk België,

hierna genoemd “België”, vertegenwoordigd door:

de Federale regering
de Vlaamse regering
de Franse Gemeenschapsregering
de Duitstalige Gemeenschapsregering

de Waalse regering
de regering van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest

en

het Europees Instituut voor Bosbouw,

hierna genoemd “het EIB”, vertegenwoordigd door zijn Directeur;

Gelet op de Conventie betreffende het Europees Instituut voor Bosbouw, aangenomen te Joensuu op 28 augustus 2003, hierna genoemd “de Conventie”;

Tegemoetkomend aan de wens van de Raad van het Europees Instituut voor Bosbouw om een Verbindingsbureau in België te vestigen, hierna genoemd “het Bureau”;

Gelet op het Besluit genomen door de Raad 21 juni 2011: “Met het oog op de vestiging van een permanente en doeltreffende verbinding tussen enerzijds het Europees Instituut voor Bosbouw en anderzijds de EU, de Staten en de internationale organisaties die in België zijn vertegenwoordigd, neemt de Raad van het Europees Instituut voor Bosbouw formeel de beslissing om een Brussel een verbindingsbureau te openen. Het verbindingsbureau zal het Europees Instituut voor Bosbouw in Brussel vertegenwoordigen ten behoeve van zijn lidstaten. Het zal uitsluitend worden gefinancierd door de lidstaten via een specifieke budgetlijn”.

Verlangend een overeenkomst te sluiten teneinde de voorrechten en immuniteiten, die vereist zijn voor het

**ACCORD
ENTRE
LE ROYAUME DE BELGIQUE
ET
L'INSTITUT EUROPEEN DE LA FORET
SUR
LES PRIVILEGES ET IMMUNITES
DU BUREAU DE LIAISON DE L'INSTITUT
EUROPEEN DE LA FORET**

Le Royaume de Belgique,

dénommé ci-après “la Belgique”, représenté par:

le gouvernement fédéral
le gouvernement flamand
le gouvernement de la Communauté française
le gouvernement de la Communauté germanophone
le gouvernement wallon
le gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale

et

l'Institut européen de la Forêt,

dénommé ci-après “l'IEF”, représenté par son Directeur;

Vu la Convention sur l'Institut européen de la Forêt, adoptée à Joensuu le 28 août 2003, dénommé ci-après “la Convention”;

Répondant au désir du Conseil de l'Institut européen de la Forêt d'installer un Bureau de Liaison en Belgique, ci-après dénommé “le Bureau”;

Considérant la Décision du Conseil du 21 juin 2011: “Dans le but d'établir un lien permanent et effectif entre l'Institut européen de la Forêt, d'une part, et l'UE, les États et les organisations internationales représentés en Belgique, d'autre part, le Conseil de l'Institut européen de la Forêt décide formellement d'ouvrir un bureau de liaison à Bruxelles. Le bureau de liaison représentera l'Institut européen de la Forêt à Bruxelles dans l'intérêt de ses États membres. Le bureau de liaison sera financé exclusivement par les États membres moyennant une ligne budgétaire spécifique”;

Désireux de conclure un accord en vue de déterminer les privilèges et immunités nécessaires au

functioneren van het Bureau en voor de goede uitvoering door het personeel van zijn opdracht, nader te bepalen.

ZIJN OVEREENGEKOMEN als volgt:

HOOFDSTUK I

RECHTSPERSOONLIJKHEID, VOORRECHTEN EN IMMUNITEITEN VAN HET VERBINDINGSBUREAU VAN HET EFI

Artikel 1

In dit Akkoord wordt verstaan onder:

a) “het Bureau”: het verbindingsbureau van het EIB, officieel in België gevestigd;

b) “de officiële werkzaamheden van het Bureau”: de werkzaamheden die noodzakelijk zijn voor de uitoefening in België door het Bureau van de doelstellingen en de statutaire opdrachten van algemeen belang die door het EIB aan het Bureau werden opgedragen, in overeenstemming met de bepalingen van de Conventie en van het Besluit van de Raad van 21 juni 2011;

c) “het officieel gebruik”: de activiteiten evenals de verwerving van goederen of diensten die onontbeerlijk zijn voor de uitoefening door het Bureau van zijn officiële werkzaamheden in België, of die noodzakelijk zijn voor zijn goede werking, en waarvan de kosten in laatste instantie worden gedragen door de lidstaten in overeenstemming met het Besluit van de Raad van 21 juni 2011;

d) “het archief”: alle dossiers, correspondentie, documenten, manuscripten, computer- en mediagegevens, databanken, foto's, films, video- en geluidsopnamen die het Bureau of zijn personeel in het kader van zijn officiële werkzaamheden in België bezit of bewaart;

e) “de gebouwen van het Bureau”: het terrein en de gebouwen of delen van gebouwen die uitsluitend worden gebruikt voor de officiële werkzaamheden van het Bureau;

f) “het Hoofd van het Bureau”: de ambtenaar met de hoogste rang van het Bureau;

g) “de ambtenaren van het Bureau”: personen die rechtstreeks werden aangeworven door het EIB en die werkzaam zijn in het Bureau, in overeenstemming met het EIB Personeelsreglement;

h) “de wettige partner” van een ambtenaar is hetzij de echtgenoot of echtgenote, op voorwaarde dat het

fonctionnement du Bureau et au bon accomplissement de la mission officielle de son personnel.

SONT CONVENUS de ce qui suit:

CHAPITRE I

PERSONNALITE, PRIVILEGES ET IMMUNITES DU BUREAU DE LIAISON DE L'IEF

Article 1

Au sens du présent Accord,

a) “le Bureau” est le bureau de liaison de l'IEF, établi officiellement en Belgique;

b) “les activités officielles du Bureau” sont celles qui sont nécessaires à l'accomplissement en Belgique par le Bureau des buts et des missions statutaires d'intérêt général dont il a été chargé par l'IEF en vertu de la Convention et de la Décision du Conseil du 21 juin 2011;

c) “l'usage officiel” signifie les actions et acquisitions de biens ou de prestations de services indispensables à l'exercice par le Bureau en Belgique de ses activités officielles ou nécessaires pour son bon fonctionnement, et dont le coût est pris en charge définitivement par les États membres de l'IEF en vertu de la Décision du Conseil du 21 juin 2011;

d) “les archives” sont tous les dossiers, documents, manuscrits, documents électroniques, banques de données, photos, films, et enregistrements audio et vidéo appartenant à ou détenus par le Bureau ou son personnel pour l'exercice de leurs activités officielles en Belgique;

e) “les locaux du Bureau” sont le terrain et les bâtiments ou parties de bâtiments utilisés par le Bureau uniquement pour l'exercice de ses activités officielles en Belgique;

f) “le Chef du Bureau” est le fonctionnaire de plus haut rang du Bureau;

g) “les fonctionnaires du Bureau” sont toutes les personnes recrutées directement par l'IEF et employées dans le Bureau en conformément au Statut du personnel de l'IEF;

h) “le partenaire légal” d'un fonctionnaire est soit l'époux ou l'épouse, à condition que le mariage n'ait pas

huwelijk niet werd geannuleerd of beëindigd door echtscheiding, hetzij de partner waarmee de ambtenaar samenleeft in een verbintenis, vergelijkbaar met een huwelijk, die officieel werd geregistreerd in het land van oorsprong van de ambtenaar.

Artikel 2

Het Bureau bezit rechtsbekwaamheid, met name om:

overeenkomsten te sluiten;
roerende en onroerende goederen te verwerven en te vervreemden;
in rechte op te treden.

Artikel 3

In het kader van zijn officiële werkzaamheden geniet het Bureau immuniteit van rechtsmacht en van executie behoudens:

a) voor zover het Bureau in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand heeft gedaan van deze immuniteit;

b) met betrekking tot een door derden ingediende rechtsvordering betreffende personen of goederen, voor zover die rechtsvordering niet rechtstreeks samenhangt met de officiële werkzaamheden van het Bureau;

c) met betrekking tot een door derden ingediende rechtsvordering betreffende schade veroorzaakt door een motorvoertuig dat toebehoort aan het Bureau of namens deze wordt gebruikt, of in geval van een met voormeld voertuig begane verkeersovertreding;

d) voor beslag, in uitvoering van een rechterlijke beslissing, op salarissen en emolumenten verschuldigd door het EIB aan een personeelslid;

e) met betrekking tot een tegenvordering rechtstreeks verbonden aan een hoofdvordering ingeleid door het Bureau;

f) voor de uitvoering van een arbitrale uitspraak uitgesproken krachtens artikel 31 van dit Akkoord.

Artikel 4

1. De goederen en bezittingen van het EIB, gebruikt voor de uitoefening van de officiële werkzaamheden

été annulé ou pris fin suite à un divorce, soit le partenaire avec lequel le fonctionnaire vit ensemble dans une union, comparable à un mariage, qui a été enregistrée officiellement dans le pays d'origine du fonctionnaire.

Article 2

Le Bureau possède la capacité juridique, notamment pour:

conclure des contrats;
acquérir et aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
ester en justice.

Article 3

Dans le cadre de ses activités officielles, le Bureau bénéficie de l'immunité de juridiction et d'exécution sauf:

a) dans la mesure où le Bureau aurait expressément renoncé à une telle immunité dans un cas particulier;

b) en cas d'action civile intentée par un tiers concernant des personnes et/ou des biens, pour autant que cette action civile n'ait pas de lien direct avec le fonctionnement officiel du Bureau;

c) en cas d'action civile intentée par un tiers pour les dommages résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur appartenant au Bureau ou circulant pour son compte ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;

d) pour la saisie, en exécution d'une décision juridictionnelle, du traitement et des émoluments dus par l'IEF à un membre du personnel;

e) en cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une procédure entamée à titre principal par le Bureau;

f) pour l'exécution d'une sentence arbitrale rendue en vertu de l'article 31 du présent Accord.

Article 4

1. Les biens et avoirs de l'IEF utilisés pour l'exercice des fonctions officielles du Bureau ne peuvent faire

van het Bureau kunnen niet het voorwerp uitmaken van enige vorm van opvordering, verbeurdverklaring, inbewaringstelling of een andere vorm van beslaglegging of dwang.

2. Indien een onteigening mocht nodig zijn, worden alle gepaste schikkingen getroffen om te verhinderen dat de uitoefening van de werkzaamheden van het Bureau in het gedrang komt. In zodanig geval zou België zijn medewerking verlenen aan de wederinstallatie van het Bureau.

Artikel 5

Het archief van het Bureau is onschendbaar.

Artikel 6

Het recht van het Bureau om binnen het kader van zijn officiële werkzaamheden communicatiemiddelen te gebruiken is gewaarborgd. De officiële briefwisseling van het Bureau is onschendbaar.

Artikel 7

1. De gebouwen van het Bureau zijn onschendbaar. De instemming van het Hoofd van het Bureau is vereist voor de toegang tot deze gebouwen.

2. Deze toestemming wordt evenwel geacht verkregen te zijn in geval van schade die onmiddellijke beschermingsmaatregelen vergt.

3. België zal alle gepaste maatregelen nemen om de gebouwen van het Bureau te beschermen tegen indringers of tegen het toebrengen van schade en om te vermijden dat de rust van het Bureau wordt verstoord of zijn waardigheid wordt aangetast.

Artikel 8

1. Onverminderd de toepasselijke internationale en Europeesrechtelijke bepalingen mag het Bureau om het even welke valuta in bezit hebben en rekeningen hebben in welke munteenheid ook voor zover dit nodig is voor de officiële werkzaamheden van het Bureau.

2. België verbindt er zich toe de nodige toelatingen te verlenen om volgens het bepaalde in de toepasselijke nationale reglementen en internationale overeenkomsten, het fondsenverkeer te verzekeren dat nodig is

l'objet d'aucune forme de réquisition, confiscation, séquestre ni autre forme de saisie ou de contrainte.

2. Si une expropriation était nécessaire, toutes dispositions appropriées seraient prises afin d'empêcher qu'il soit fait obstacle à l'exercice des fonctions du Bureau. En ce cas la Belgique accorderait son assistance pour permettre la réinstallation du Bureau.

Article 5

Les archives du Bureau sont inviolables.

Article 6

La liberté de communication du Bureau dans le cadre de ses activités officielles est garantie. Sa correspondance officielle est inviolable.

Article 7

1. Les locaux du Bureau sont inviolables. Le consentement du Chef du Bureau est requis pour l'accès à ses locaux.

2. Toutefois, ce consentement est présumé acquis en cas de sinistre exigeant des mesures de protection immédiates.

3. La Belgique prendra toute mesure appropriée afin d'empêcher que les locaux du Bureau soient envahis ou endommagés, la paix du Bureau troublée ou sa dignité amoindrie.

Article 8

1. Sans préjudice des dispositions internationales et des dispositions communautaires européennes en la matière, le Bureau peut détenir toutes devises et avoir des comptes en toutes monnaies dans la mesure nécessaire à ses activités officielles.

2. La Belgique s'engage à lui accorder les autorisations nécessaires pour effectuer, suivant les modalités prévues dans les règlements nationaux et accords internationaux applicables, tous les mouvements de

voor de oprichting, de werkzaamheden of de sluiting van het Bureau.

Artikel 9

1. Het Bureau, zijn bezittingen, inkomsten en andere goederen, die bestemd zijn voor zijn officieel gebruik, zijn vrijgesteld van alle directe belastingen.

2. Geen enkele vrijstelling van directe belasting wordt verleend voor de inkomsten van het Bureau die afkomstig zijn van een industriële of handelsactiviteit, die wordt uitgeoefend door het Bureau, het Hoofd van het Bureau of zijn/haar adjunct, of door een ambtenaar van het Bureau dat handelt voor rekening van het Bureau of voor een lidstaat van het EIB.

Artikel 10

Wanneer het Bureau aanzienlijke aankopen van roerend of onroerend goed doet of belangrijke diensten laat uitvoeren die strikt noodzakelijk zijn voor de uitoefening van haar officiële werkzaamheden en waarvan de prijs indirecte rechten of BTW bevat, worden, telkens wanneer mogelijk de nodige schikkingen getroffen met het oog op de kwijtschelding of terugbetaling van het bedrag van deze rechten en belastingen.

Artikel 11

Het Bureau is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op goederen die door het Bureau of in zijn naam worden ingevoerd, verworven of uitgevoerd voor officieel gebruik.

Artikel 12

Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en uit de toepassing van de Belgische wetgeving en regelgeving inzake de openbare orde en veiligheid, volksgezondheid of openbare zeden, kan het Bureau alle goederen en publicaties invoeren die bestemd zijn voor zijn officieel gebruik in België.

Artikel 13

Het Bureau is vrijgesteld van alle indirecte belastingen op de officiële publicaties die voor het Bureau bestemd zijn of die het naar het buitenland verstuurt.

fonds auxquels donneront lieu la constitution, l'activité ou la fermeture du Bureau.

Article 9

1. Le Bureau, ses avoirs, revenus et autres biens, affectés à son usage officiel, sont exonérés de tous impôts directs.

2. Aucune exonération d'impôt direct n'est accordée sur les revenus du Bureau qui proviennent d'une activité industrielle ou commerciale qui serait exercée par le Bureau, par le Chef du Bureau ou son adjoint, ou par un des fonctionnaires du Bureau pour le compte du Bureau ou d'un autre organisme ou d'un État membre de l'IEF.

Article 10

Lorsque le Bureau effectue des achats importants de biens immobiliers ou mobiliers ou fait exécuter des prestations de service importantes, strictement nécessaires pour l'exercice de ses activités officielles en Belgique et dont le prix comprend des droits indirects ou de la TVA, des dispositions appropriées sont prises chaque fois qu'il est possible en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces droits et taxes.

Article 11

Le Bureau est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des biens importés, acquis ou exportés par lui ou en son nom pour son usage officiel.

Article 12

Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des lois et règlements belges concernant l'ordre, la sécurité, la santé ou la moralité publiques, le Bureau peut importer tous biens et publications destinés à son usage officiel.

Article 13

Le Bureau est exonéré de tous impôts indirects à l'égard des publications officielles qui lui sont destinées ou qu'il envoie à l'étranger.

Artikel 14

Om te vermijden dat de toepassing van de vrijstellingen oorzaak zou zijn van concurrentievervalsing wordt geen vrijstelling van rechten of van indirecte belastingen toegekend voor activiteiten of voor verwerving van goederen of diensten, indien zij bestemd zijn:

hetzij voor een andere beroepsactiviteit dan het officieel gebruik van het Bureau;

hetzij voor een industriële of handelsactiviteit, uitgeoefend door het Bureau of door een van zijn ambtenaren voor rekening van het Bureau, voor rekening van het EIB of voor een lidstaat van het EIB;

hetzij voor een activiteit uitgevoerd in het kader van een programma van een andere internationale organisatie;

hetzij voor de persoonlijke belangen van de ambtenaren van het Bureau.

Artikel 15

De goederen die eigendom zijn van het Bureau kunnen in België slechts worden vervreemd in overeenstemming met de in de Belgische wetgeving en regelgeving bepaalde voorwaarden.

Artikel 16

Het Bureau is niet vrijgesteld van belastingen, heffingen en rechten die alleen de vergoeding van diensten van openbaar nut betreffen.

Artikel 17

1. Onverminderd de verplichtingen die voor België voortvloeien uit de verdragen betreffende de Europese Unie en de toepassing van de Belgische wetgeving en de regelgeving, worden de voorwaarden en toepassingsregelingen van de artikelen 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 en 15 van dit Akkoord vastgelegd door de bevoegde Belgische overheid.

2. Ingeval niet meer zou voldaan worden aan de voorwaarden voor de toekenning van fiscale vrijstellingen die werden vastgelegd in het Besluit van de Raad van 21 juni 2011, kan de bevoegde Belgische overheid,

Article 14

Afin d'éviter que l'application des exonérations ne puisse avoir pour effet de fausser la concurrence, aucune exonération de droits et taxes indirects n'est accordée pour les actions et acquisitions de biens ou de prestations de services destinées:

soit à une activité professionnelle autre que l'usage officiel du Bureau;

soit à une activité industrielle ou commerciale qui serait exercée par le Bureau ou par un de ses fonctionnaires pour le compte du Bureau ou pour le compte de l'IEF ou d'un État membre de l'IEF;

soit à une activité exercée dans le cadre d'un programme d'une autre organisation internationale;

soit à servir les intérêts personnels des membres du personnel du Bureau.

Article 15

Les biens appartenant au Bureau ne peuvent être cédés en Belgique, que selon les conditions prescrites par les lois et règlements belges.

Article 16

Le Bureau n'est pas exonéré des impôts, taxes ou droits qui ne constituent que la simple rémunération de services d'utilité publique.

Article 17

1. Sans préjudice des obligations qui découlent pour la Belgique des traités relatifs à l'Union européenne et de l'application des lois et règlements belges, les conditions et modalités d'application des articles 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 sont déterminées par l'autorité belge compétente.

2. Au cas où les conditions pour l'octroi des exemptions fiscales mentionnées dans la Décision du Conseil du 21 juin 2011 ne seraient plus remplies, l'autorité compétente belge mentionnée au premier paragraphe

vermeld in de eerste paragraaf van dit artikel, beslissen om de toepassing van de vrijstellingen, voorzien in de artikels 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 en 15 van dit Akkoord, op te schorten.

HOOFDSTUK II

STATUUT VAN HET PERSONEEL

Artikel 18

1. Leden van de Raad en vertegenwoordigers van lidstaten bij de Conferentie, de Directeur, ambtenaren uitgezonden door de lidstaten, samen met hun plaatsvervangers en adviseurs die deel uitmaken van hun delegaties bij vergaderingen samengeroepen door het EB, genieten, bij de uitoefening van hun taken en tijdens de reizen van en naar de vergaderplaats de volgende voorrechten en immuniteiten:

- a) immuniteit van arrestatie of gevangenhouding;
- b) immuniteit van enige rechtsvervolging met betrekking tot alle door hen tijdens de vervulling van hun functies gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immuniteit blijft ook gelden na het uitdoven van hun functies;
- c) onschendbaarheid van alle papieren, documenten en officiële stukken;
- d) het recht codes te gebruiken en papieren, briefwisseling of officiële stukken te versturen of te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen;
- e) vrijstelling met betrekking tot henzelf en hun wettige partners van immigratiebeperkingen, van vreemdelingenregistratie en van alle verplichtingen van nationale dienstplicht gedurende hun verblijf op het Belgisch grondgebied of wanneer ze er op doorreis zijn in de uitoefening van hun functies;
- f) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta- en wisselbeperkingen als degene die worden toegekend aan vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen op tijdelijke officiële zending;
- g) dezelfde immuniteiten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bezittingen als degene die worden toegekend aan de leden van diplomatieke zendingen van een vergelijkbare rang.

de cet article peut décider de suspendre l'application des exemptions prévus par les articles 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14 et 15 de cet Accord.

CHAPITRE II

STATUT DU PERSONNEL

Article 18

1. Les Membres du Conseil et les représentants des États Parties à la Conférence, le Directeur, fonctionnaires délégués par les États membres, ainsi que leurs suppléants et les conseillers de leurs délégations, jouissent, lorsqu'ils participent à des réunions organisées par l'IEF, pendant l'exercice de leurs fonctions et au cours de leurs déplacements à destination ou en provenance du lieu de la réunion des privilèges et immunités suivants:

- a) immunité d'arrestation ou de détention;
- b) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions;
- c) inviolabilité de tous papiers, documents et matériels officiels;
- d) droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance ou des matériels officiels par courriers ou par valises scellées;
- e) exemption, pour eux-mêmes et leurs conjoints, de toutes mesures restrictives relatives à l'immigration, de toutes formalités d'enregistrement des étrangers et de toutes obligations de service national lorsqu'ils séjournent sur le territoire de la Belgique ou s'y trouvent en transit dans l'exercice de leurs fonctions;
- f) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- g) mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

2. De voorrechten en immuniteiten worden aan de in lid 1 van dit artikel vermelde personen niet toegekend voor hun persoonlijk voordeel, maar met het doel de onafhankelijke uitoefening van hun functies in verband met het EIB te verzekeren. Derhalve hebben alle personen die de voornoemde voorrechten en immuniteiten genieten, de plicht in alle andere opzichten de Belgische wetten en reglementen na te komen.

3. Het bepaalde in de leden 1 en 2 van dit artikel is niet van toepassing op Belgische staatsburgers of op permanente verblijfshouders in België.

Artikel 19

1. Het Hoofd van het Bureau en diens adjunct genieten dezelfde voorrechten, immuniteiten en faciliteiten als de diplomatieke personeelsleden van de diplomatieke missies. Hun wettige partner en inwonende minderjarige kinderen, beiden ten laste, genieten dezelfde voordelen als de wettige partner en de minderjarige kinderen van de leden van het diplomatiek personeel.

2. De voorrechten, immuniteiten en faciliteiten vermeld in paragraaf 1 van dit artikel omvatten geen vrijstelling van belastingen op de salarissen, emolumenten en vergoedingen die worden betaald door het EIB aan het Hoofd van het Bureau en diens adjunct.

Artikel 20

1. Alle ambtenaren van het Bureau genieten:

a) wat de munt- of wisselreglementeringen betreft, de faciliteiten die worden toegekend aan ambtenaren van internationale organisaties;

b) vrijstelling van rechtsvervolgning voor daden die ze in hun officiële hoedanigheid hebben verricht, met inbegrip van hun woorden en geschriften; deze immuniteit blijft van kracht na de beëindiging van hun functies;

c) onschendbaarheid voor al hun officiële papieren en documenten;

d) vrijstelling van nationale dienstplicht in België;

e) voor henzelf en hun wettige partner en inwonende minderjarige kinderen, dezelfde repatriëringfaciliteiten als leden van diplomatieke zendingen bij internationale crisissen.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux personnes visées au paragraphe 1 du présent article non pour leur bénéfice personnel mais dans le but d'assurer en toute indépendance l'exercice de leurs fonctions en ce qui concerne l'IEEF. Par conséquent, toutes les personnes qui jouissent desdits privilèges et immunités ont le devoir d'observer à tous autres égards les lois et règlements belges.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne sont pas applicables à l'égard des personnes qui sont ressortissantes belges ou résidents permanents en Belgique.

Article 19

1. Le Chef du Bureau et son adjoint bénéficient des immunités, privilèges et facilités reconnus aux membres du personnel diplomatique des missions diplomatiques. Leur partenaire légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant dans leur foyer, bénéficient des avantages reconnus au partenaire légal et aux enfants mineurs du personnel diplomatique.

2. Les immunités, privilèges et facilités reconnus mentionnés au paragraphe 1 de cet article ne comprennent pas l'exonération des impôts sur les traitements, émoluments et indemnités qui sont versés par l'IEF au Chef du Bureau et son adjoint.

Article 20

1. Tous les fonctionnaires du Bureau:

a) bénéficient des facilités reconnues aux fonctionnaires des organisations internationales en ce qui concerne les réglementations monétaires ou de change;

b) jouissent de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis en leur qualité officielle, y compris leurs paroles et écrits, cette immunité persistant après cessation de leurs fonctions;

c) jouissent de l'inviolabilité pour tous leurs papiers et documents officiels;

d) jouissent de l'exemption de toute obligation relative au service national en Belgique;

e) jouissent, ainsi que leur partenaire légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant dans leur foyer, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques en période de crise internationale.

2. Alle ambtenaren van het Bureau, hun wettige partner en inwonende minderjarige kinderen, beiden ten laste, zijn niet onderworpen aan de maatregelen tot beperking van de immigratie of aan de registratieformaliteiten voor vreemdelingen. Deze afwijking wordt toegekend in overeenstemming met de Belgische wetgeving ter zake.

3. Voor de uitoefening van hun officiële functies bij het Bureau zijn de ambtenaren van het Bureau niet onderworpen aan de Belgische wetgeving inzake tewerkstelling van buitenlandse arbeidskrachten.

4. Het Bureau stelt de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken in kennis van de aankomst en het vertrek van haar ambtenaren en doet mededeling van alle hierna nader omschreven gegevens omtrent haar ambtenaren en personeelsleden:

- a) naam en voornaam
- b) geboorteplaats en -datum
- c) geslacht
- d) nationaliteit
- e) hoofdverblijfplaats (land, gemeente, straat, nummer)
- f) burgerlijke staat
- g) samenstelling van het gezin
- h) het stelsel van sociale zekerheid gekozen door het personeelslid

Elke wijziging van de bovenstaande gegevens moet binnen twee weken ter kennis worden gebracht van de directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken.

Artikel 21

1. De regeringsexperts op zending voor het EIB en ambtenaren van het EIB genieten de onderstaande voorrechten en immuniteiten voor zover deze nodig zijn voor de goede uitoefening van hun functies, en gedurende de reizen die ze in het kader van deze functies doen:

- a) immuniteit van arrestatie of gevangenhouding of van inbeslagname van hun persoonlijke bezittingen;
- b) immuniteit van enige rechtsvervolging met betrekking tot alle door hen tijdens de vervulling van hun officiële functies gesproken of geschreven woorden en verrichte handelingen; deze immuniteit blijft ook gelden na het uitdoven van hun officiële functies voor het EIB;
- c) onschendbaarheid van alle papieren, documenten en officiële stukken;

2. Tous les fonctionnaires du Bureau, ainsi que leur partenaire légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant dans leur foyer, ne sont pas soumis aux dispositions limitant l'immigration ni aux formalités d'enregistrement des étrangers. Cette dérogation est accordée conformément à la législation belge en la matière.

3. Pour l'exercice de leurs fonctions officielles auprès du Bureau, les fonctionnaires du Bureau ne sont pas soumis à la législation belge en matière d'emploi de la main d'œuvre étrangère.

4. Le Bureau notifie l'arrivée et le départ des membres de ses fonctionnaires à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères et notifie également les renseignements spécifiés ci après au sujet de tous ses fonctionnaires et agents:

- a) nom et prénom
- b) lieu et date de naissance
- c) sexe
- d) nationalité
- e) résidence principale (pays, commune, rue, numéro)
- f) état civil
- g) composition du ménage
- h) le régime de protection sociale choisi par le membre du personnel

Tout changement des données spécifiées ci avant doit être signalé dans les deux semaines à la Direction du Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères.

Article 21

1. Les experts gouvernementaux en mission pour IEF et les fonctionnaires de l'IEF jouissent des privilèges et immunités ci-après dans la mesure où ils leur sont nécessaires pour l'exercice de leurs fonctions, y compris durant les voyages effectués dans l'exercice de leurs fonctions:

- a) immunité d'arrestation ou de détention;
- b) immunité de juridiction pour leurs paroles, leurs écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'exercer leurs fonctions pour l'IEF;
- c) inviolabilité de tous papiers, documents et matériels officiels;

d) het recht om in de communicatie met het EIB codes te gebruiken en papieren of correspondentie te ontvangen per koerier of in verzegelde tassen;

e) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta- en wisselbeperkingen als die worden toegekend aan vertegenwoordigers van buitenlandse regeringen op tijdelijke officiële zending;

f) dezelfde immuniteiten en faciliteiten met betrekking tot hun persoonlijke bezittingen als degene die worden toegekend aan de leden van diplomatieke zendingen van een vergelijkbare rang.

2. De voorrechten en immuniteiten worden aan experts en ambtenaren van het EIB toegekend in het belang van het EIB en niet voor hun persoonlijk voordeel. Alle personen die de voormelde voorrechten en immuniteiten genieten, hebben de plicht de Belgische wetten en reglementen na te komen. Het EIB kan en moet de immuniteit van een van haar experts opheffen, in alle gevallen waarin zij van oordeel is dat de immuniteit het uitoefenen van rechtsmacht in de weg staat en waarin de immuniteit kan worden opgeheven zonder de belangen van het EIB te schaden.

Artikel 22

België is niet verplicht de in dit Akkoord opgenomen voorrechten en immuniteiten, behalve deze waarin artikel 20.1 b), 20.1 c) en 21 voorziet, aan eigen staatsburgers of vaste ingezetenen toe te kennen.

Artikel 23

1. Voor 1 maart van elk jaar zal het Bureau aan alle begunstigten een fiche overhandigen waarop hun naam en adres, het bedrag van de salarissen, emolumenten, vergoedingen, pensioenen of rentes staan vermeld die hen gedurende het voorgaande jaar door het Bureau werden gestort.

2. Het dubbel van de fiches zal door het Bureau vóór voornoemde datum rechtstreeks aan de bevoegde Belgische fiscale administratie worden doorgestuurd.

Artikel 24

1. De ambtenaren van het Bureau die geen Belgisch staatsburger zijn of hun hoofdverblijfplaats niet in België hebben, kunnen ervoor kiezen aangesloten te blijven bij de sociale zekerheidsstelsels die van toepassing zijn

d) dans le but de leurs communications avec l'IEF, le droit de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance ou des matériels officiels par courriers ou par valises scellées;

e) les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels que celles qui sont accordées aux membres de missions diplomatiques d'un rang comparable.

2. Les privilèges et immunités sont accordés aux experts et aux fonctionnaires de l'IEF non pour leur bénéfice personnel mais dans l'intérêt de l'IEF. Toutes les personnes qui jouissent desdits privilèges et immunités ont le devoir d'observer les lois et règlements belges. L'IEF a le droit et le devoir lever l'immunité d'un expert ou membre du personnel de l'IEF dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice au bon fonctionnement de l'IEF.

Article 22

La Belgique n'est pas tenue d'accorder à ses propres ressortissants ou résidents permanents les privilèges et immunités repris au présent Accord, à l'exception de ceux mentionnés à l'article 20.1 b), 20.1 c) et 21.

Article 23

1. Le Bureau remettra avant le 1 mars de chaque année à tous les bénéficiaires une fiche spécifiant outre leur nom et adresse, le montant des traitements, émoluments, indemnités, pensions ou rentes que le Bureau leur a versés au cours de l'année précédente.

2. De même, le double des fiches sera transmis directement par le Bureau avant la même date à l'administration fiscale belge compétente.

Article 24

1. Les fonctionnaires du Bureau qui ne sont pas ressortissants belges ou qui n'ont pas leur résidence principale en Belgique peuvent opter pour l'affiliation aux régimes de sécurité sociale applicables aux membres du

op de personeelsleden van het EIB. Dit keuzerecht kan slechts eenmaal worden uitgeoefend en dit binnen de twee weken volgend op de indiensttreding van de ambtenaar bij het Bureau. Het moet, binnen dezelfde termijn, worden medegedeeld overeenkomstig artikel 20.4 h).

2. Ambtenaren van het Bureau die een andere winstgevende activiteit uitoefenen dan die welke door hun officiële functies bij het EIB is vereist, zijn, voor wat deze activiteit betreft, aangesloten bij het Belgische sociale zekerheidsstelsel.

3. Het Bureau dient ervoor te zorgen dat zijn personeelsleden die Belgisch staatsburger zijn of hun hoofdverblijfplaats in België hebben, alsmede de personeelsleden die niet gekozen hebben voor de sociale bescherming van het EIB, aangesloten worden door het Belgische sociale zekerheidsstelsel.

4. Het EIB verbindt zich ertoe de ambtenaren van het Bureau die aangesloten zijn bij zijn sociale zekerheidsstelsels, evenals hun wettige partner en inwonende minderjarige kinderen, beide ten laste, voordelen te garanderen die gelijk zijn aan die waarin het Belgische sociale zekerheidsstelsel voorziet.

5. België kan van het Bureau of van het EIB de kosten terugbetaald krijgen van elke bijstand van sociale aard die het mocht hebben verleend aan de ambtenaren van het Bureau, die aangesloten zijn bij de sociale zekerheidsstelsels die op de personeelsleden van het EIB van toepassing zijn. Deze bepaling is naar analogie eveneens van toepassing op de inwonende familieleden ten laste van deze ambtenaren.

HOOFDSTUK III

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 25

1. De voorrechten en immuniteiten worden uitsluitend toegekend aan de ambtenaren van het Bureau in het belang van het EIB en niet tot hun persoonlijk voordeel. Het Hoofd van het Bureau dient de immuniteit op te heffen in alle gevallen waarin ze een belemmering kan vormen voor de rechtsbedeling en voor zover ze kan worden opgeheven zonder de goede werking van het Bureau in gevaar te brengen.

2. Andere personeelsleden, door het EIB in België aangeworven voor het Bureau, of rechtstreeks lokaal door het Bureau aangeworven, genieten niet van de in dit Akkoord opgenomen voorrechten en immuniteiten,

personnel de IEF. Ce droit d'option ne peut être exercé qu'une seule fois et dans les deux semaines suivant l'entrée en fonction du fonctionnaire. Il doit, dans le même délai, être notifié conformément à l'article 20.4h).

2. Les fonctionnaires du Bureau qui exercent une autre occupation de caractère lucratif que celle requise par leurs fonctions, seront affiliés, pour ce qui concerne cette activité, au régime de sécurité sociale belge.

3. Le Bureau assurera l'affiliation au régime de sécurité sociale belge des membres de son personnel qui sont des ressortissants belges ou qui ont leur résidence principale en Belgique, ainsi que de ses fonctionnaires qui n'ont pas opté pour les régimes propres de sécurité sociale de l'IEF.

4. L'IEF s'engage à garantir aux fonctionnaires du Bureau qui sont affiliés à ses propres régimes de sécurité sociale, ainsi qu'à leur partenaire légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer, des avantages équivalant à ceux prévus par le régime belge de sécurité sociale.

5. La Belgique peut obtenir du Bureau le remboursement des frais occasionnés pour toute assistance de caractère social qu'elle serait amenée à fournir aux fonctionnaires du Bureau, qui sont affiliés aux régimes de sécurité sociale applicables aux membres du personnel de l'IEF. Cette disposition s'applique par analogie à leur conjoint légal et leurs enfants mineurs, à charge et vivant à leur foyer.

CHAPITRE III

DISPOSITIONS GENERALES

Article 25

1. Les privilèges et immunités sont accordés aux fonctionnaires du Bureau uniquement dans l'intérêt de l'IEF et non à leur avantage personnel. Le Chef du Bureau doit lever l'immunité dans tous les cas où cette immunité entraverait l'action de la justice et où elle peut être levée sans porter préjudice au bon fonctionnement du Bureau.

2. Les membres du personnel engagés par l'IEF en Belgique pour le Bureau, ou engagés localement par le Bureau lui-même, ne jouissent pas des privilèges et immunités prévus dans le présent Accord. Ils sont,

maar zijn daarentegen geheel onderworpen aan de Belgische wetgeving en reglementering.

Artikel 26

Onverminderd de aan het Bureau en aan zijn personeelsleden verleende rechten, behoudt België het recht om alle nuttige voorzorgen te nemen in het belang van zijn veiligheid en van de openbare orde.

Artikel 27

1. De personen vermeld in de artikelen 18, 19, 20 en 21 van dit Akkoord genieten geen enkele immuniteit van rechtsmacht voor de gevallen van inbreuk op de reglementering inzake het zich in het verkeer begeven van voertuigen of schade berokkend door een motorvoertuig.

2. Het Bureau en zijn ambtenaren dienen zich te houden aan alle verplichtingen die de Belgische wetgeving betreffende de verplichte aansprakelijkheidsverzekering inzake motorrijtuigen oplegt.

Artikel 28

Het Bureau en al zijn ambtenaren werken te allen tijde samen met de bevoegde Belgische autoriteiten om de goede rechtsbedeling te vergemakkelijken, de naleving van het politiereglement te waarborgen en elk misbruik te vermijden waartoe de voorrechten, immuniteiten en faciliteiten waarin dit Akkoord voorziet, kunnen aanleiding geven.

Artikel 29

Onverminderd de voorrechten en immuniteiten waarin dit Akkoord voorziet, dienen het EIB, het Bureau en al zijn ambtenaren zich te houden aan de Belgische wetten en voorschriften en aan de te hunnen opzichte gedane uitspraken.

Artikel 30

België draagt ten aanzien van de werkzaamheden van het Bureau op zijn grondgebied generlei internationale aansprakelijkheid voor een daad of nalatigheid van het Bureau dan wel voor een daad of nalatigheid van de ambtenaren en andere personeelsleden van het Bureau die in het kader van hun functie een daad stellen of nalaten te stellen.

par contre, entièrement soumis aux lois et règlements belges.

Article 26

Sans préjudice des droits conférés au Bureau et à ses fonctionnaires par le présent Accord, la Belgique conserve le droit de prendre toutes les précautions utiles dans l'intérêt de sa sécurité et de l'ordre public.

Article 27

1. Les personnes mentionnées aux articles 18, 19, 20 et 21 du présent Accord, ne jouissent d'aucune immunité de juridiction en ce qui concerne les cas d'infractions à la réglementation sur la circulation des véhicules automobiles ou de dommages causés par un véhicule automobile.

2. Le Bureau et ses fonctionnaires doivent se conformer à toutes les obligations imposées par la législation belge relative à l'assurance obligatoire de la responsabilité en matière de véhicules automoteurs.

Article 28

Le Bureau et tous ses fonctionnaires collaboreront en tout temps avec les autorités belges compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus de privilèges, immunités et facilités prévus dans le présent Accord.

Article 29

Sans préjudice des privilèges et immunités accordés par le présent Accord, l'IEF, le Bureau et ses fonctionnaires sont tenus de respecter les lois et les règlements belges ainsi que les décisions de justice rendues à leur égard.

Article 30

La Belgique n'encourt du fait de l'activité du Bureau sur son territoire aucune responsabilité internationale quelconque pour les actes et omissions du Bureau ou pour ceux de ses fonctionnaires et autres agents agissant ou s'abstenant dans le cadre de leurs fonctions.

Artikel 31

1. Alle uiteenlopende standpunten aangaande de toepassing of interpretatie van dit Akkoord die niet geregeld konden worden middels rechtstreeks overleg tussen de Partijen, kunnen door één van de Partijen worden voorgelegd aan een scheidsgerecht, bestaande uit drie leden.

2. De Partijen benoemen elk een lid van het scheidsgerecht.

3. Het derde lid van het scheidsgerecht wordt benoemd door beide Partijen na overleg.

4. Het derde lid wordt Voorzitter van het scheidsgerecht.

5. Ingeval geen overeenstemming kan worden bereikt aangaande de persoon van het derde lid van het scheidsgerecht, wordt deze laatste op verzoek van de Partijen benoemd door de Voorzitter van het Internationaal Gerechtshof.

6. Een Partij maakt een zaak bij het scheidsgerecht aanhangig door middel van een verzoekschrift.

7. Het scheidsgerecht legt zijn eigen procedure vast.

HOOFDSTUK IV**SLOTBEPALINGEN****Artikel 32**

De Raad van het EIB informeert de Directie Protocol van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken van elke wijziging van de Conventie en van elke wijziging van de werkzaamheden van het Bureau in België.

Artikel 33

Elke partij stelt de andere partij ervan in kennis dat aan de voor de inwerkingtreding van dit Akkoord vereiste interne grondwettelijke en wettelijke procedures is voldaan.

Het Akkoord treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand die volgt op de datum van de laatste kennisgeving, met terugwerking tot de datum van ondertekening, tenzij voor wat betreft de artikels 3, 18.1b), 20.1b) en 21.1 b).

Article 31

1. Toute divergence de vues concernant l'application ou l'interprétation du présent Accord, qui n'a pas pu être réglée par des pourparlers directs entre les Parties, peut être soumise, par l'une des Parties, à l'appréciation d'un tribunal d'arbitrage composé de trois membres.

2. Les Parties désignent chacun un membre du tribunal d'arbitrage.

3. Le troisième membre du tribunal d'arbitrage est désigné par les deux Parties après consultation.

4. Le troisième membre sera le Président du tribunal d'arbitrage.

5. En cas de désaccord au sujet de la personne du troisième membre du tribunal d'arbitrage, ce dernier est désigné par le Président de la Cour Internationale de Justice à la requête des Parties.

6. Le tribunal d'arbitrage est saisi par l'une ou l'autre Partie par voie de requête.

7. Le tribunal d'arbitrage fixe sa propre procédure.

CHAPITRE IV**DISPOSITIONS FINALES****Article 32**

Le Conseil de l'EFI informe la Direction Protocole du Service public fédéral Affaires étrangères de toute modification de la Convention et de tout changement des activités du Bureau en Belgique.

Article 33

Chacune des Parties notifie à l'autre l'accomplissement des procédures constitutionnelles et légales internes requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

L'Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date d'échange de la dernière notification, avec effet à la date de la signature, sauf pour ce qui concerne l'immunité de juridiction mentionnée aux articles 3, 18.1b), 20.1b) et 21.1b).

Dit Akkoord kan op verzoek van een partij worden herzien.

TEN BLIJKE WAARVAN de vertegenwoordigers van het Koninkrijk België en van het Europees Instituut voor Bosbouw dit Akkoord hebben ondertekend.

Gedaan te Brussel, in tweevoud, in de Nederlandse, Engelse en Franse taal, zijnde de drie teksten gelijkkelijk rechtsgeldig, op 9 oktober 2013.

Le présent accord peut faire l'objet de révision à la demande d'une des Parties.

EN FOI DE QUOI, les Représentants du Royaume de Belgique et de l'Institut européen de la Forêt ont signé le présent Accord.

FAIT à Bruxelles, en deux exemplaires, en langues française, anglaise et néerlandaise, les trois textes faisant foi, le 9 octobre 2013.